FINANCIJSKA AGENCIJA
RC SPLIT
1
20 -10- 2026
PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTE
KLASA 034-011/26-10/18
UR. BROJ 118-08-5012-26-259

FINANCIJSKA AGENCIJA

OIB: 85821130368

Mažuranićevo šetalište 24b, 21000 SPLIT

(adresa nadležne jedinice)

Nadležni trgovački sud Trgovački sud u Splitu

Poslovni broj spisa **St-431/2026**

PRIJAVA TRAŽBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU

PODACI O VJEROVNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv
Orehovec Željko, nositelj Poljoprivrednog gospodarstva "Orehovec"

OIB **02057987048**

Adresa / sjedište
Veliki Bukovec, Ulica Franje Sovića 45

PODACI O DUŽNIKU:

Ime i prezime / tvrtka ili naziv
STUDENAC d.o.o.

OIB **02023029348**

Adresa / sjedište
Omiš, Četvrt Ribnjak 17

PODACI O TRAŽBINI:

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)
Ugovor o kupoprodaji robe broj 186/2025 od 01.05.2025.

Iznos dospjele tražbine **8.206,74 EUR** (EUR)

Glavnica **8.206,74** (EUR)

Kamate **-** (EUR)

Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka
5.428,36 (EUR)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)
Izvadak iz poslovnih knjiga

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA ☐ NE ☒ za iznos _____ (EUR)

Naziv ovršne isprave

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

Iznos tražbine (EUR)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje
ODRIČEM ☒ NE ODRIČEM ☐

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM ☐ NE PRISTAJEM ☐

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM ☐ NE PRISTAJEM ☐

Mjesto i datum
Veliki Bukovec, 02.10.2026.

Potpis vjerovnika

POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO
"OREHOVEC"
Željko Orehovec
VELIKI BUKOVEC, Sovićeva 45

PG "OREHOVEC" - Ž.OREHOVEC POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO
VELIKI BUKOVEC, SOVIĆEVA 45
42231 VELIKI BUKOVEC
OIB: 02057987048
Tel: 042/840-860; Fax: 042/840-861; E-mail: orehovec@pgorehovec.hr
IBAN: HR4823600001101897390

1200/1336
STUDENAC d.o.o.

Četvrt Ribnjak 17
21310 OMIŠ
OIB: 02023029348

IZVOD OTVORENIH STAVKI

na dan 02.10.2026

Prema našim poslovnim knjigama, na dan 02.10.2026 godine, Vaš račun sastoji se od sljedećih otvorenih stavki:

RB	ISPRAVA ŠIFRA	ISPRAVA BROJ	ISPRAVA DATUM	RAČUN	DATUM DOSPIJEĆA	DUGUJE EUR	POTRAŽUJE EUR
1.	IF	16426	28.07.2026	1/RN/16426/2026	27.08.2026	134,95	
2.	IF	16859	28.07.2026	1/RN/16859/2026	27.08.2026	59,30	
3.	IF	16274	30.07.2026	1/RN/16274/2026	29.08.2026	195,92	
4.	IF	16275	30.07.2026	1/RN/16275/2026	29.08.2026	324,08	
5.	IF	16276	30.07.2026	1/RN/16276/2026	29.08.2026	189,91	
6.	IF	16845	30.07.2026	1/RN/16845/2026	29.08.2026	93,82	
7.	IF	18436	28.08.2026	1/RN/18436/2026	29.08.2026	-56,40	
8.	IF	16509	01.08.2026	1/RN/16509/2026	31.08.2026	337,24	
9.	IF	17101	01.08.2026	1/RN/17101/2026	31.08.2026	199,13	
10.	IF	16784	04.08.2026	1/RN/16784/2026	03.09.2026	127,44	
11.	IF	16785	04.08.2026	1/RN/16785/2026	03.09.2026	72,65	
12.	IF	17102	04.08.2026	1/RN/17102/2026	03.09.2026	123,02	
13.	IF	18174	04.08.2026	1/RN/18174/2026	03.09.2026	127,82	
14.	IF	16974	06.08.2026	1/RN/16974/2026	05.09.2026	138,94	
15.	IF	17426	06.08.2026	1/RN/17426/2026	05.09.2026	241,48	
16.	IF	18175	06.08.2026	1/RN/18175/2026	05.09.2026	170,10	
17.	IF	17152	08.08.2026	1/RN/17152/2026	07.09.2026	210,09	
18.	IF	17153	08.08.2026	1/RN/17153/2026	07.09.2026	123,47	
19.	IF	17159	08.08.2026	1/RN/17159/2026	07.09.2026	158,23	
20.	IF	18176	08.08.2026	1/RN/18176/2026	07.09.2026	135,84	
21.	IF	17354	11.08.2026	1/RN/17354/2026	10.09.2026	233,05	
22.	IF	17355	11.08.2026	1/RN/17355/2026	10.09.2026	169,57	
23.	IF	17873	11.08.2026	1/RN/17873/2026	10.09.2026	155,63	
24.	IF	18177	11.08.2026	1/RN/18177/2026	10.09.2026	37,10	
25.	IF	17445	13.08.2026	1/RN/17445/2026	12.09.2026	254,73	
26.	IF	17446	13.08.2026	1/RN/17446/2026	12.09.2026	232,30	
27.	IF	17484	13.08.2026	1/RN/17484/2026	12.09.2026	82,47	
28.	IF	17874	13.08.2026	1/RN/17874/2026	12.09.2026	159,25	
29.	IF	18178	13.08.2026	1/RN/18178/2026	12.09.2026	100,75	
30.	IF	17628	17.08.2026	1/RN/17628/2026	16.09.2026	153,81	
31.	IF	18179	17.08.2026	1/RN/18179/2026	16.09.2026	91,02	
32.	IF	17878	18.08.2026	1/RN/17878/2026	17.09.2026	203,82	
33.	IF	17879	18.08.2026	1/RN/17879/2026	17.09.2026	273,29	
34.	IF	17881	18.08.2026	1/RN/17881/2026	17.09.2026	163,11	
35.	IF	18180	18.08.2026	1/RN/18180/2026	17.09.2026	90,32	
36.	IF	17995	20.08.2026	1/RN/17995/2026	19.09.2026	194,62	
37.	IF	17996	20.08.2026	1/RN/17996/2026	19.09.2026	360,10	
38.	IF	18181	20.08.2026	1/RN/18181/2026	19.09.2026	88,91	
39.	IF	18065	22.08.2026	1/RN/18065/2026	21.09.2026	300,27	
40.	IF	18614	22.08.2026	1/RN/18614/2026	21.09.2026	201,86	
41.	IF	18615	22.08.2026	1/RN/18615/2026	21.09.2026	120,44	
42.	IF	18182	25.08.2026	1/RN/18182/2026	24.09.2026	87,97	
43.	IF	18499	25.08.2026	1/RN/18499/2026	24.09.2026	83,78	
44.	IF	18505	25.08.2026	1/RN/18505/2026	24.09.2026	85,16	
45.	IF	18616	25.08.2026	1/RN/18616/2026	24.09.2026	118,50	
46.	IF	18617	27.08.2026	1/RN/18617/2026	26.09.2026	122,64	
47.	IF	18618	27.08.2026	1/RN/18618/2026	26.09.2026	192,38	
48.	IF	18619	27.08.2026	1/RN/18619/2026	26.09.2026	99,98	
49.	IF	18620	27.08.2026	1/RN/18620/2026	26.09.2026	95,21	
50.	IF	18621	29.08.2026	1/RN/18621/2026	28.09.2026	90,63	
51.	IF	18622	29.08.2026	1/RN/18622/2026	28.09.2026	322,01	
52.	IF	18623	29.08.2026	1/RN/18623/2026	28.09.2026	135,03	
53.	IF	19159	01.09.2026	1/RN/19159/2026	01.10.2026	217,15	

RB	ISPRAVA ŠIFRA	ISPRAVA BROJ	ISPRAVA DATUM	RAČUN	DATUM DOSPIJEĆA	DUGUJE EUR	POTRAŽUJE EUR
54.	IF	19408	01.09.2026	1/RN/19408/2026	01.10.2026	73,46	
55.	IF	20062	01.09.2026	1/RN/20062/2026	01.10.2026	34,86	
56.	IF	19417	03.09.2026	1/RN/19417/2026	03.10.2026	104,00	
57.	IF	19431	03.09.2026	1/RN/19431/2026	03.10.2026	240,15	
58.	IF	19435	03.09.2026	1/RN/19435/2026	03.10.2026	167,51	
59.	IF	20063	03.09.2026	1/RN/20063/2026	03.10.2026	103,02	
60.	IF	19527	05.09.2026	1/RN/19527/2026	05.10.2026	84,74	
61.	IF	19528	05.09.2026	1/RN/19528/2026	05.10.2026	307,73	
62.	IF	19913	05.09.2026	1/RN/19913/2026	05.10.2026	158,81	
63.	IF	20064	05.09.2026	1/RN/20064/2026	05.10.2026	90,86	
64.	IF	19797	08.09.2026	1/RN/19797/2026	08.10.2026	123,22	
65.	IF	19798	08.09.2026	1/RN/19798/2026	08.10.2026	191,08	
66.	IF	19799	08.09.2026	1/RN/19799/2026	08.10.2026	107,76	
67.	IF	19916	08.09.2026	1/RN/19916/2026	08.10.2026	125,27	
68.	IF	20065	08.09.2026	1/RN/20065/2026	08.10.2026	89,64	
69.	IF	19925	10.09.2026	1/RN/19925/2026	10.10.2026	74,30	
70.	IF	19932	10.09.2026	1/RN/19932/2026	10.10.2026	160,34	
71.	IF	20066	10.09.2026	1/RN/20066/2026	10.10.2026	36,84	
72.	IF	20067	12.09.2026	1/RN/20067/2026	12.10.2026	97,66	
73.	IF	20068	12.09.2026	1/RN/20068/2026	12.10.2026	238,42	
74.	IF	20119	12.09.2026	1/RN/20119/2026	12.10.2026	100,03	
75.	IF	20463	12.09.2026	1/RN/20463/2026	12.10.2026	121,57	
76.	IF	20465	15.09.2026	1/RN/20465/2026	15.10.2026	139,62	
77.	IF	20772	15.09.2026	1/RN/20772/2026	15.10.2026	114,35	
78.	IF	21510	15.09.2026	1/RN/21510/2026	15.10.2026	89,84	
79.	IF	21511	15.09.2026	1/RN/21511/2026	15.10.2026	119,86	
80.	IF	20558	17.09.2026	1/RN/20558/2026	17.10.2026	97,64	
81.	IF	20564	17.09.2026	1/RN/20564/2026	17.10.2026	140,95	
82.	IF	20568	17.09.2026	1/RN/20568/2026	17.10.2026	236,08	
83.	IF	21512	17.09.2026	1/RN/21512/2026	17.10.2026	140,73	
84.	IF	20689	19.09.2026	1/RN/20689/2026	19.10.2026	195,92	
85.	IF	20936	19.09.2026	1/RN/20936/2026	19.10.2026	121,09	
86.	IF	21513	19.09.2026	1/RN/21513/2026	19.10.2026	92,64	
87.	IF	20937	22.09.2026	1/RN/20937/2026	22.10.2026	103,80	
88.	IF	21514	22.09.2026	1/RN/21514/2026	22.10.2026	89,95	
89.	IF	21516	22.09.2026	1/RN/21516/2026	22.10.2026	168,56	
90.	IF	20946	24.09.2026	1/RN/20946/2026	24.10.2026	296,22	
91.	IF	21002	24.09.2026	1/RN/21002/2026	24.10.2026	140,43	
92.	IF	21515	24.09.2026	1/RN/21515/2026	24.10.2026	92,26	
					UKUPNO	13.635,10	
					SALDO	13.635,10	

Izvod sastavio(la):	Potvrđuje usklađenost stavki:
POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO "OREHOVEC" Željko Orehovec VELIKI BUKOVEC, Sovićeva 45	
Mjesto i datum **VELIKI BUKOVEC, 02.10.2026**	Mjesto i datum M.P.

NAPOMENA:
Osporavamo iskazano stanje u CIJELOSTI-DJELOMIČNO za svotu od:

iz sljedećih razloga:

MOLIMO VAS DA U ROKU 8 DANA POTVRDITE PRIMLJENI IOS. U PROTIVNOM, SMATRAT ĆEMO DA STE SUGLASNI S ISKAZANIM STANJEM.

POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO "OREHOVEC" Željko Orehovec VELIKI BUKOVEC, Sovićeva 45

POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO OREHOVEC, a company duly established and validly existing under Croatian law, having its registered seat at the address [Ulica Franje Sovića 45, 42231 Veliki Bukovec], registered with the court register of the Commercial Court in [Varaždin] under registration number MIPG: [114661],IBAN: HR4823600001101897390 , Croatian PIN (OIB): [02057987048] (the "**Seller**"),	**POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO OREHOVEC**, društvo uredno osnovano i postojeće po hrvatskom pravu, sa sjedištem na adresi [Ulica Franje Sovića 45, 42231 Veliki Bukovec], registrirano pri sudskom registru Trgovačkog suda u [Varaždinu] pod registarskim brojem MIPG:114661, IBAN:HR4823600001101897390 , OIB: [02057987048] ("**Prodavatelj**"),
and	i
STUDENAC d.o.o., a company duly established and validly existing under Croatian law, having its registered seat at the address Četvrt Ribnjak 17, Omiš (City of Omiš), registered with the court register of the Commercial Court in Split under registration number (MBS): 081168181, Croatian PIN (OIB): 02023029348 (the "**Buyer**"),	**STUDENAC d.o.o.**, društvo uredno osnovano i postojeće po hrvatskom pravu, sa sjedištem na adresi Četvrt Ribnjak 17, Omiš (Grad Omiš), registrirano pri sudskom registru Trgovačkog suda u Splitu pod registarskim brojem (MBS): 081168181, OIB: 02023029348 ("**Kupac**"),
(the Seller and the Buyer jointly referred to as the "**Parties**" and each as a "**Party**")	(Prodavatelj i Kupac zajedno kao "**Ugovorne strane**" i svaki kao "**Ugovorna strana**")
hereby conclude the following	ovim putem zaključuju sljedeći
AGREEMENT **ON SALE AND PURCHASE OF GOODS** **No.186/2025**	**UGOVOR** **O KUPOPRODAJI ROBE** **Br.186/2025**
1. Subject Matter of the Agreement	**1. Predmet Ugovora**
1.1 This Agreement establishes the mutual rights and obligations of the Parties in relation to the sale and purchase of Goods (as defined below).	1.1 Ovim Ugovorom utvrđuju se međusobna prava i obveze Ugovornih strana glede prodaje i kupnje Robe (kako je definirana dalje u tekstu).
1.2 The Seller undertakes to sell the Goods, and the Buyer undertakes to purchase the	1.2 Prodavatelj preuzima obvezu prodaje Robe, a Kupac preuzima obvezu kupnje

Product, all under the conditions and in the manner specified in this Agreement.	Robe, sve pod uvjetima i na način utvrđen ovim Ugovorom.
1.3 Furthermore, the Seller undertakes to comply with the obligations contained in the Attachments to this Agreement and in the Purchase Orders, which individually or together with other specified documents form an integral and inseparable part of this Agreement.	1.3 Nadalje, Prodavatelj preuzima obvezu pridržavati se obveza sadržanih u Prilozima ovom Ugovoru te Narudžbenicama, koje pojedinačno ili zajedno s drugim navedenim dokumentima predstavljaju sastavni i neodvojivi dio ovog Ugovora.
2. Definitions and Interpretations	**2. Definicije i tumačenja**
2.1 In this Agreement, unless expressly provided otherwise, the terms below shall have the meanings as follows: - ***EDI system*** means Electronic Data Interchange system used by the Parties for the purpose of exchange of documents as agreed under the Agreement; - ***ERP system*** means Enterprise Resource Planning system used by the Buyer to manage its day-to-day business operations (such as keeping stock records, registering sales and generating orders); - ***Loss*** means any kind of damage borne by the Buyer in accordance with Article 8.2 of this Agreement; - ***IPR*** means each and any intellectual property right (including without limitation copyrights, patents, trademarks, designs, geographical and other indications, trade secrets), whether registered or not; - ***Purchase Order*** means a written order of the Buyer issued in accordance with Article 3 of this Agreement; - ***Confirmation Order*** means a written confirmation of the Purchaser Order issued by the Seller in accordance with Article 3.3 hereof; - ***Confidential Information*** means all information that is defined as a business / trade secret by law, other regulation, general act or decision of one of the Parties and which as such represents a business secret of one of the Parties, and relates, inter alia, to research results, financial reports, strategic decisions, technical and other data, "know-how", business and	2.1 U ovom Ugovoru, osim ako nije izričito drugačije određeno, niže navedeni pojmovi će imati značenja kako slijedi: - ***EDI sustav*** označava sustav elektroničke razmjene podataka koji Ugovorne strane koriste za potrebe razmjene dokumenata, kako je predviđeno ovim Ugovorom; - ***ERP sustav*** označava sustav planiranja resursa koji koristi Kupac za potrebe upravljanja svojim svakodnevnim poslovanjem (kao što je praćenje stanja zaliha, registracija prodaje i generiranje narudžbi); - ***Gubitak*** označava bilo koji oblik štete koji snosi Kupac u skladu s člankom 8.2ovog Ugovora; - ***IP prava*** označava prava intelektualnog vlasništva (uključujući, ali ne ograničavajući se na autorska prava, patente, žigove, dizajn, oznake zemljopisnog podrijetla i druge oznake, poslovne tajne) bez obzira jesu li registrirana ili ne; - ***Narudžbenica*** označava pisanu narudžbu Kupca koja je izdana u skladu s člankom 3. ovog Ugovora; - ***Potvrda narudžbe*** označava pisanu potvrdu Narudžbenice koju izdaje Prodavatelj u skladu s člankom 3.3 ovog Ugovora; - ***Povjerljive informacije*** označava sve informacije koji su kao poslovna tajna određeni zakonom, drugim propisom, općim aktom ili odlukom jedne od Ugovornih strana te koji kao takvi predstavljaju poslovnu tajnu jedne od Ugovornih strana, a odnose se, između ostalog, na rezultate istraživačkog rada, financijska izvješća, strateške odluke,

production standards, formulas, specifications, procedures, methods and all other data for which it can be concluded by their nature that they represent a business secret and which have become available to the Parties in connection with this Agreement, before or after its conclusion, information relating to the content of the Agreement and information in any way related to it and other information of confidential nature;	tehničke i druge podatke, „know-how", poslovne i proizvodne standarde, formule, specifikacije, postupke, metode i sve ostale podatke za koje se temeljem njihove prirode može zaključiti da su poslovna tajna, a koje postanu dostupne Ugovornim stranama vezano za ovaj Ugovor, prije ili nakon njegovog sklapanja, podaci koji se odnose na sadržaj Ugovora ili su na bilo koji način s njim u vezi te druge informacije povjerljive naravi;
- ***Attachment*** means each individual document attached to this Agreement, as well as any other document subsequently attached to the Agreement, regardless of its title, by consensus of the Parties;	- ***Prilog*** označava svaki pojedini dokument priložen ovom Ugovoru, kao i svaki drugi dokument naknadno priložen Ugovoru, bez obzira na njegov naziv, temeljem suglasne volje Ugovornih strana;
- ***Working Day*** means any day other than Saturday, Sunday or other day on which commercial banks in Croatia are generally authorized or required by law to be closed for business;	- ***Radni dan*** označava svaki dan osim subote, nedjelje ili drugog dana kada su komercijalne banke u Hrvatskoj po zakonu zatvorene ili općenito ovlaštene biti zatvorene za poslovanje;
- ***Goods*** means the goods which fall within the Seller's registered activity and which are listed in the List of goods/Price list contained in Attachment 2 to this Agreement, and for which the List of goods/Price list indicates the product name, price, GTIN code, fresh food label pursuant to the applicable UTP Act and expiry date;	- ***Roba*** označava robu iz registrirane djelatnosti Prodavatelja, koja je navedena u Popisu robe/Cjeniku iz Priloga 2 ovog ugovora te za koju je u navedenom Popisu robe/Cjeniku naveden pojedinačni naziv proizvoda, jedinična cijena, GTIN kod za artikl, oznaka za svježe proizvode u skladu s primjenjivim Zakonom o nepoštenim trgovačkim praksama te rok trajanja proizvoda;
- ***Damage*** means any impairment of assets (regular damage (*obična šteta*)) and prevention of its increase (loss of revenue (*izmakla korist*)) incurred by either Party due to breach of any provision of this Agreement by the other Party. Damage does not include breach of moral rights (*povreda prava osobnosti*);	- ***Šteta*** označava svako umanjenje imovine (obična šteta) i sprječavanje njezina povećanja (izmakla korist), koje snosi bilo koja od Ugovornih strana zbog povrede bilo koje odredbe ovog Ugovora od strane druge Ugovorne strane. Šteta ne uključuje povredu prava osobnosti (neimovinsku štetu);
- ***Agreement*** means this Agreement on sale and purchase of goods with accompanying Attachments and Purchase Orders, including any possible amendments or changes thereto;	- ***Ugovor*** označava ovaj Ugovor o kupoprodaji robe s pripadajućim prilozima i Narudžbenicama, uključujući sve njegove moguće dopune ili izmjene;
- ***Force Majeure*** means external and extraordinary circumstances that did not exist at the time of conclusion of the Agreement, which could not have been foreseen and which occurred without the will and influence of the Parties, and whose occurrence, course and consequences could not have been prevented by measures, means, actions or omissions which, in the circumstances in	- ***Viša sila*** označava vanjske i izvanredne okolnosti koje nisu postojale u trenutku sklapanja Ugovora, koje se nisu se mogle predvidjeti te su nastale bez htijenja i utjecaja Ugovornih strana, a njihovo nastajanje, tijek i posljedice nisu mogli biti spriječeni mjerama, sredstvima, radnjama ili propustima, koji su se, u predmetnim okolnostima i nastaloj stvarnoj situaciji, mogli opravdano

question and in the actual situation which arose, could reasonably be required from the Party affected by the case of force majeure, and as a result of which part or all of the obligations under the Agreement cannot be fulfilled;	zahtijevati od Ugovorne strane pogođene slučajem više sile te uslijed kojih nije moguće ispunjenje dijela ili svih obveza iz Ugovora;
- ***UTP Act*** means the Act on Unfair Trading Practices in the Food Supply Chain.	- ***Zakon o nepoštenim trgovačkim praksama*** označava Zakon o zabrani nepoštenih trgovačkih praksi u lancu opskrbe hranom (Narodne Novine 117/17, 52/21, 27/24).
2.2 In this Agreement, unless otherwise explicitly stated:	2.2 U ovom Ugovoru:
2.2.1 Words referring to the gender of a noun include each gender; the singular includes the plural and vice versa;	2.2.1 riječi koji se odnose na rod imenice uključuju svaki rod, jednina uključuje množinu i obrnuto
2.2.2 Headings and subheadings serve for ease of reference and do not affect the content and interpretation of the provisions hereof;	2.2.2 naslovi i podnaslovi služe za lakše snalaženje i nemaju utjecaja na sadržaj i tumačenje pojedinih odredbi;
2.2.3 The words "other", "in particular", and, except in relation to the computation of time periods, "include" and "including" do not connote limitation in any way;	2.2.3 riječi „u suprotnom“, „osobito“ te, osim u odnosu na računanje vremenskih perioda, „uključuje“ i „uključujući“ ne podrazumijevaju ograničenja ni na koji način;
2.2.4 References to any statute, statutory provision, regulation, directive or other legislation (in each case whether applicable in Croatia, the European Union or otherwise) include a reference to that statute, statutory provision, regulation directive or legislation as amended, extended, consolidated or replaced from time to time (whether before or after the date of this Agreement) and include any order, regulation, instrument or other subordinate legislation made thereunder;	2.2.4 upućivanje na bilo koji zakon, zakonsku odredbu, uredbu, direktivu ili drugo zakonodavstvo (u svakom slučaju bez obzira je li primjenjivo u Hrvatskoj, Europskoj uniji ili drugdje) uključuje upućivanje na taj zakon, zakonsku odredbu, uredbu, direktivu ili zakonodavstvo, uključujući sve izmjene, dopune, produljenja, konsolidirane tekstove ili usvojen novi tekst u bilo kojem trenutku (bilo prije ili nakon datuma ovog Ugovora) i uključuje bilo koji nalog, uredbu, instrument ili drugi podzakonski akt donesen na temelju tih propisa;
2.2.5 Where a Croatian term has been inserted after an English term in italics, the Croatian term alone is authoritative for the purpose of interpreting such English term, without regard to any other interpretation of the English term.	2.2.5 Na mjestima na kojima je hrvatski pojam umetnut u kurzivu nakon engleskog termina, hrvatski pojam je jedini mjerodavan u svrhu tumačenja tog engleskog pojma, bez obzira na bilo koje drugo tumačenje engleskog pojma.

3. Ordering	**3. Naručivanje**
3.1 The Seller undertakes to deliver, and the Buyer undertakes to purchase the Goods in accordance with the Purchase Orders of the Buyer to be delivered via: (i) the EDI system,	3.1 Prodavatelj se obvezuje isporučivati, a Kupac kupovati Robu, u skladu s Narudžbenicama Kupca koje će se dostavljati putem: (i) EDI sustava
3.2 The unique system numbers generated by the ERP system at the moment of placing the Purchase Orders by the Buyer shall be used by the Parties as relevant references in further actions (including the obligation of the Seller to include such unique system numbers on its relevant invoices),	3.2 Jedinstvene brojeve koje ERP sustav generira u trenutku slanja Narudžbenice od strane Kupca, Ugovorne strane će koristiti kao relevantne reference u svojim daljnjim postupcima (uključujući obvezu Prodavatelja da uključi te jedinstvene brojeve na svojim odgovarajućim računima),
3.3 The Purchase Order shall be considered received by the Seller: at the moment of receiving a confirmation from the EDI system that EDI message has been sent, The Seller is obligated to send a Confirmation Order to the Buyer at the latest within 24 hours following the receipt of the Purchase Order in accordance with the preceding provisions. If the Seller is unable to accept the Purchase Order and deliver the Goods in accordance therewith, it is obliged to notify the Buyer in writing immediately upon receiving the Purchase Order and at the latest within 24 hours of receipt of the Purchase Order. In the absence of a written notice within 24 hours of receipt of the Purchase Order, the Purchase Order is deemed accepted and forms an integral part of this Agreement.	3.3 Narudžbenica se smatra primljenom:– u trenutku primitka potvrde putem EDI sustava da je poruka putem EDI sustava poslana. Prodavatelj je dužan poslati Kupcu Potvrdu narudžbe najkasnije u roku od 24 sata od trenutka primitka Narudžbenice u skladu s prethodnim odredbama. Ako je Prodavatelj u nemogućnosti prihvatiti Narudžbenicu te isporučiti Robu u skladu s Narudžbenicom, obvezan je o tome pisano obavijestiti Kupca bez odgađanja, a najkasnije u roku od 24 sata od primitka Narudžbenice. U nedostatku pisane obavijesti Prodavatelja u roku od 24 sata od primitka Narudžbenice, Narudžbenica se smatra prihvaćenom te čini sastavni dio ovog Ugovora.
3.4 The aforementioned Payment Orders acceptance procedure is without prejudice to the Seller's obligation to respect the minimum quantity requirements defined by Attachment 3 .	3.4 Prethodno navedena procedura prihvaćanja Narudžbenica ne utječe na obvezu Prodavatelja da ispuni zahtjeve dostave minimalne količine Robe koji su definirani Prilogom 3.
3.5 The seller undertakes to deliver the master data through the Customer's IT solution, so he undertakes to implement the specified IT solution suitable for the exchange of master data	3.5 Prodavatelj se obvezuje da će matične podatke dostavljati putem informatičkog rješenja Kupca implementirati navedeno informatičko rješenje podobno za razmjenu matičnih podataka.
3.6 The contracting parties agree that the Goods which are the subject to this Agreement are specified in Annex 2 and Annex 3 of this Agreement, which are in	3.6 Ugovorne strane su suglasne da je Roba koja je predmet ovog Ugovora određena u Prilogu 2 i u Prilogu 3 ovog Ugovora, a koji su na snazi na dan dostave

effect on the date of delivery of the Purchase Order, accepted by the Seller in accordance with Article 3.3. The list of goods contained in Annex 2 and the specification of goods and packaging contained in Annex 3 can only be changed in writing, whereby it is sufficient for the contracting parties to exchange signed new Annexes 2 and 3 by e-mail for the goods that are the subject of the order, but certainly before ordering such agricultural or food product. Attachment 2 and Attachment 3 will be signed by the Seller's representative and the Category Manager at the Buyer. That exchange of the new signed Annex 2 and Annex 3 via e-mail will be considered as an amendment to the said annexes and will have the character of an addendum to this Agreement."	Narudžbenice, prihvaćene od strane Prodavatelja u skladu s člankom 3.3. Popis Robe sadržan u Prilogu 2 i Specifikacija Robe i pakiranja sadržana u Prilogu 3 mogu se mijenjati isključivo pisanim putem pri čemu je dovoljno da ugovorne strane putem e-maila razmijene potpisane nove Priloge 2 i 3 za Robu koja je predmet narudžbe, ali svakako prije narudžbe takvog novog poljoprivrednog ili prehrambenog proizvoda. Prilog 2 i Prilog 3 će biti potpisani od strane predstavnika Prodavatelja i Voditelja kategorije kod Kupca. Predmetna razmjena novih potpisanih Priloga 2 i Priloga 3 putem e-maila smatrati će se izmjenom navedenih priloga i imat će karakter dodatka ovom Ugovoru."
4. Delivery	**4. Isporuka**
4.1 The Seller undertakes to deliver, and the Buyer undertakes to receive and pay only for the type and quantity of Goods specified in the Purchase Order in accordance with the terms defined in Attachment 3 with the possibility of deviation in the amount of minus 10 %. If the quantity of the delivered Goods to a certain location exceeds the quantity defined in the relevant Purchaser Order, the Buyer shall not be obliged to accept such delivery and the return, storage and other handling of the respective Goods will be the sole responsibility of the Seller.	4.1 Prodavatelj se obvezuje isporučiti, a Kupac je u obvezi primiti i platiti isključivo onu vrstu i količinu Robe koja je specificirana u Narudžbenici u skladu s uvjetima definiranim u Prilogu 3 uz mogućnost odstupanja u količini za minus 10 %. Ako količina isporučene Robe na određenu lokaciju prelazi količinu navedenu u odgovarajućoj Narudžbenici, Kupac neće biti obvezan prihvatiti takvu isporuku te će povrat, čuvanje i drugo postupanje s takvom Robom biti isključiva odgovornost Prodavatelja.
4.2 The Parties agree that Attachment 1 contains the list of locations and the framework of the timing / frequency of delivery for each of the listed locations. The Purchase Order shall specify to which of the listed places a certain quantity of Goods is to be delivered, as well as the timing / frequency of delivery, all in accordance with Attachment 1, and the Seller shall deliver the Goods to the place and at the time so specified. If the Buyer needs a new delivery location due to the opening of new sales locations, it will notify the Seller in writing or by e-mail and request the Seller's approval to include	4.2 Ugovorne strane su suglasne da Prilog 1 sadrži popis lokacija na koje se vrši isporuka te okvir vremena / frekvencije isporuke za svaku od navedenih lokacija. U skladu s Prilogom 1, Narudžbenica će specificirati na koje od navedenih mjesta se vrši isporuka određene količine Robe, kao i vrijeme / frekvenciju isporuke te će Prodavatelj isporučiti Robu sukladno tome. Ukoliko se kod Kupca pojavi potreba za novim mjestom isporuke uslijed otvaranja novih prodajnih mjesta, o tome će pisanim putem ili e-mailom obavijestiti Prodavatelja te zatražiti odobrenje Prodavatelja za uvrštenje

the new sales location in the List of Delivery Locations. The Seller's acceptance shall be considered an amendment to the List of Delivery Locations, and such e-mail correspondence shall have the character of an appendix to this Agreement.	novog prodajnog mjesta u Popis mjesta isporuke. Prihvat Prodavatelja smatra se dopunom Popisa mjesta isporuke, pri čemu će takva e-mail korespondencija imati karakter dodatka ovom Ugovoru.
4.3 Unless otherwise specified in Attachment 2 hereto, for the avoidance of doubt, the price of the Goods includes only the costs related to delivery to the place specified in the Purchase Order and does not cover further shipments (e.g. from the central warehouse indicated as the place of delivery in the Purchase Order to the Buyer's stores) which shall be the sole responsibility of the Buyer.	4.3 Osim ako je drugačije određeno u Prilogu 2 ovog Ugovora, cijena Robe uključuje i trošak prijevoza do ugovorenog mjesta isporuke. Radi izbjegavanja sumnje, u cijenu Robe je uključena isključivo isporuka na mjesto isporuke navedeno u Narudžbenici te ne uključuje daljnje otpreme Robe (npr. od centralnog skladišta navedenog kao mjesto dostave u Narudžbenici do prodajnog mjesta Kupca), koje će biti isključiva odgovornost Kupca
4.4 The Seller bears all risks, including the risk of destruction and damage to the Goods, until the moment of handover of the Goods to the Buyer at the place of delivery specified in the Purchase Order. The terms of storage of Goods at the Buyer's central warehouses, when applicable, are defined in Attachment 1.	4.4 Prodavatelj će snositi sve rizike, uključujući rizik propasti i oštećenja Robe, do trenutka predaje Robe u ruke Kupcu na mjesto isporuke naznačeno u Narudžbenici. Uvjeti čuvanja Robe u centralnom skladištu Kupca, kada je to primjenjivo, definirani su Prilogom 1.
4.5 The Buyer shall confirm the receipt of the Goods by signing the delivery note, which contains (i) the name and surname of the person who received the Goods on behalf of the Buyer, written in capital letters, (ii) the date and time (hour) of the receipt of Goods, (iii) the handwritten signature of the person who received the Goods on behalf of the Buyer, (iv) the stamp of the Buyer. The Buyer undertakes to hand over 1 (one) copy of the delivery note to the Seller.	4.5. Kupac potvrđuje preuzimanje robe potpisom na otpremnici, koja sadrži (i) ime i prezime osobe koja je preuzela Robu u ime Kupca, ispisano tiskanim slovima, (ii) datum i vrijeme (sat) preuzimanja Robe od strane Kupca, (iii) vlastoručan potpis osobe koja je preuzela Robu u ime Kupca, (iv) pečat Kupca. Kupac se obvezuje 1 (jedan) primjerak otpremnice predati Prodavatelju.
4.6 The Buyer is obliged to receive and pay exclusively for the Goods which comply with the conditions prescribed in Article 6 hereof and which are delivered within the period specified in the Purchaser Order in accordance with Attachment 1 to this Agreement. In case of non-compliance with the conditions prescribed in Article 6 and the agreed timing of the delivery, the	4.6. Kupac je u obvezi primiti i platiti isključivo Robu koja je u skladu s uvjetima iz članka 6 ovog Ugovora te koja je isporučena u roku navedenom u Narudžbenici, u skladu s Prilogom 1 ovog Ugovora. U slučaju nepoštivanja uvjeta iz članka 6 te dogovorenog vremena isporuke, isporuka Robe se smatra neurednom te Kupac ima

delivery of the Goods shall be considered improper, and the Buyer shall have the right to exercise all the rights granted to it under the law and Article 7 hereof.	pravo koristiti sva prava koja mu pripadaju temeljem zakona i članka 7 ovog Ugovora.
5. Price, Invoices and Payments	**5. Cijena, računi i plaćanja**
5.1 The Parties agree that the price for each Good is determined by the price list contained in Attachment 2 to this Agreement, which is in force on the day of delivery of the Purchase Order, accepted by the Seller in accordance with Article 3.3. The prices contained in Attachment 2 may be changed only in writing, whereby it is sufficient for the contracting parties to exchange signed new price lists for the goods that are the subject of delivery via e-mail, but certainly before the delivery of the agricultural or food product. The price lists will be signed by Sales Representative and Category Manager In case the Seller wishes to change the price list, fully or partially, it must notify the Buyer thereof at least 30 days in advance and such (changed) price list shall apply only if confirmed by the Buyer in writing. If the Buyer does not accept the suggested price change(s), the Agreement shall cease to apply in regard to the Goods covered by the price change(s) and it will continue to apply only in regard to the Goods not covered by the price change(s)). The Buyer shall in no case be obligated to accept the suggested price change(s).	5.1 Ugovorne strane su suglasne da je cijena za svaku Robu određena cjenikom sadržanim u Prilogu 2 ovog Ugovora, a koji je na snazi na dan dostave Narudžbenice, prihvaćene od strane Prodavatelja u skladu s člankom 3.3. Cijene sadržane u Prilogu 2 mogu se mijenjati isključivo pisanim putem pri čemu je dovoljno da ugovorne strane putem e-maila razmijene potpisane nove cjenike za robu koja je predmet isporuke, ali svakako prije isporuke poljoprivrednog ili prehrambenog proizvoda. Cjenici će biti potpisani od strane predstavnika Prodavatelja i Voditelja kategorije kod Kupca. Ako Prodavatelj želi promijeniti cijenu Robe, u cijelosti ili djelomično, mora o tome obavijestiti Kupca najmanje 30 dana unaprijed te će se takve (izmijenjene) cijene primjenjivati samo ako ih Kupac potvrdi pisanim putem. Ako Kupac odbije promjene cijena, Ugovor će se prestati primjenjivati na Robu na koju se odnose promjene cijena te će se nastaviti primjenjivati samo u odnosu na Robu u odnosu na koju cijene nisu promijenjene. Kupac ni u kojem slučaju neće biti obvezan prihvatiti promjene cijena.
5.2 The Seller is obliged to issue an invoice to the Buyer via the EDI system simultaneously with the delivery of Goods, but not later than the 5th (fifth) day of the month for the previous month. The invoice must contain, among others: - all data prescribed by law as mandatory content of the invoice; - any possible discounts or rebates from Attachment 4 to this Agreement for which the price of Goods is reduced, which were explicitly previously agreed following Seller's request, together with the exact specification of what the amounts refer to and other relevant data (such as returnable package fees), as applicable;	5.2 Prodavatelj se obvezuje ispostaviti Kupcu račun putem EDI sustava istovremeno s dostavom Robe, a najkasnije do 5. (petog) dana u mjesecu za prethodni mjesec. Između ostaloga, račun mora sadržavati: - sve podatke koje zakon propisuje kao obvezni sadržaj računa; - sve eventualne popuste ili rabate iz Priloga 4 ovog Ugovora za koje se umanjuje cijena robe, a koji su izričito prethodno ugovoreni na zahtjev Prodavatelja, zajedno s točnom specifikacijom na što se iznosi odnose te druge relevantne podatke (kao što je

	povratna naknada), ovisno o tome što je primjenjivo;
- the unique number of the Purchase Order assigned through the ERP system in accordance with Article 3 of this Agreement. The invoice must be sent via the EDI system in such a way that all elements/fields on the invoice are fully visible to the Customer.	- jedinstveni broj Narudžbenice dodijeljen putem ERP sustava u skladu s člankom 3 ovog Ugovora. - Račun mora biti poslan putem EDI sustava tako da su Kupcu u potpunosti vidljivi svi elementi/polja na računu
5.3 If regular delivery of the product is not foreseen, the Buyer undertakes to pay the agreed price to the Seller within 60 days, i.e. for perishable agricultural and food products as defined by the Act on Prohibition of Unfair Commercial Practices in the Food Supply Chain (hereinafter: the Act) within 30days from the day the goods are delivered, i.e. from the day of issuing or receiving the invoice on which the amount to be paid by the Buyer is determined, depending on which of the aforementioned occurs later.	5.3 Ukoliko nije predviđena redovita isporuka proizvoda, Kupac se obvezuje ugovornu cijenu isplatiti Prodavatelju u roku 60 dana, odnosno za pokvarljive poljoprivredne proizvode kako su definirani Zakonom o zabrani nepoštenih trgovačkih praksi u lancu opskrbe hranom (dalje u tekstu: Zakon), u roku od 30 dana, od dana isporuke robe, odnosno od dana izdavanja ili zaprimanja računa ili otkupnog bloka na kojem je utvrđen iznos koji Kupac treba platiti, ovisno o tome koji je od navedenih dana nastupa kasnije.
If the Buyer and the Seller agree on regular delivery of products in the billing period which may not exceed 30 days, the Buyer undertakes to pay the agreed price to the Seller within 60 days, or for perishable agricultural and food products, as defined by the Act, within 30 days starting from the expiration of the agreed delivery period during which the deliveries were made, i.e. from the day of delivery or the day of warehouse receipt on which the amount to be paid for purchased agricultural and food products is determined, whichever occurs later.	Ukoliko kupac i Prodavatelj ugovore redovitu isporuku proizvoda u obračunskom razdoblju koji ne može biti duže od 30 dana, Kupac se obvezuje ugovorenu cijenu isplatiti Prodavatelju u roku od 60 dana, odnosno za pokvarljive poljoprivredne i prehrambene proizvode, kako su definirani Zakonom, u roku od 30 dana, računajući od isteka ugovorenog razdoblja isporuke tijekom kojeg su isporuke izvršene, odnosno od dana isporuke ili dana primke ili dana otkupnog bloka na kojem je utvrđen iznos koji treba platiti za otkupljene poljoprivredne proizvode, ovisno o tome koji od navedenih dana nastupa kasnije.
The Seller is obliged to indicate on the invoice, together with all legally prescribed mandatory data, any possible discounts or rebates (e.g. promotional) for which the price of goods is reduced if they are explicitly agreed in advance.	Prodavatelj je obvezan na računu za robu prodanu Kupcu, uz zakonom propisane obvezne podatke koje račun mora sadržavati, istovremeno naznačiti sve eventualne popuste ili rabate (npr. akcijski) ako su izričito prethodno ugovoreni, a za koje se umanjuje cijena robe, a koji popusti se sukladno Zakonu mogu iskazati na računu.

5.4 If the invoice contains deficiencies or incorrect information, the Buyer shall notify the Seller thereof without delay /within 3 (three) days and the Seller is obliged to issue a corrected invoice within 5 (five) days from the date of notification.	5.4 Sadrži li račun manjkavosti ili pogrešne podatke, Kupac će obavijestiti Prodavatelja o tome bez odgađanja / u roku od 3 (tri) dana te je Prodavatelj obvezan u roku od 5 (pet) dana od dana obavijesti ispostaviti ispravljen račun.
5.5 The Parties confirm that Attachment 4 (which forms an integral part of this Agreement) contains further commercial conditions agreed on between the Parties for the supply of Goods (different rebates and fees), as well as the terms of their cooperation in relation to the marketing and sales improvement plans agreed on between the Parties.	5.5 Ugovorne strane potvrđuju da Prilog 4 Ugovora (koji je sastavni dio ovog Ugovora) sadrži detalje daljnjih komercijalnih uvjeta isporuke Robe koje su dogovorile Ugovorne strane (kao što su razni popusti i naknade), kao i uvjete njihove suradnje vezano za marketinški plan i plan unapređenja prodaje koje Ugovorne strane dogovore.
5.6 The Supplier undertakes to adjust its system in such a way that it enables the Buyer to send invoices for the Buyer's service fees towards the Supplier.	5.6 Prodavatelj se obvezuje prilagoditi svoj sustav na način da Kupcu omogući slanje računa za naknade za usluge Kupca prema Prodavatelju.
6. Quality and Characteristics of Goods	**6. Kvaliteta i Svojstva Robe**
6.1 The Seller guarantees to the Buyer:	6.1 Prodavatelj jamči Kupcu:
- that it is authorized to place the Goods on the market in the Republic of Croatia and that it does not thereby infringe any rights of third parties, including IPR; - that the Goods are not encumbered by any rights of third parties, whereby the Seller is liable to the Buyer for legal defects of the Goods in accordance with the applicable Obligations Act and undertakes to assume all possible claims of third parties that would challenge the Buyer's right to the Goods.	- da je ovlašten stavljati Robu u promet u Republici Hrvatskoj te da time ne krši nikakva prava trećih osoba, uključujući IP prava; - da Roba nije opterećena nikakvim pravima trećih osoba, pri čemu Prodavatelj odgovara Kupcu za pravne nedostatke Robe u skladu s primjenjivim Zakonom o obveznim odnosima te se obvezuje da će na sebe preuzeti sve moguće zahtjeve trećih osoba koje bi Kupcu osporavale pravo na Robu.
6.2 Regarding the properties, characteristics, quality and packaging of the Goods, the Seller undertakes as follows: - that the Goods will comply with the requirements and specifications set out in Attachment 3 to this Agreement, and especially that the minimum 75% (seventy-five percent) of the total shelf life of the Goods will be available at the time of delivery of the Goods, all as defined in more detail in Attachment 3. For the avoidance of any doubt, the Buyer shall have the right, but not the obligation to	6.2 Prodavatelj se u pogledu svojstava, obilježja, kvalitete i ambalaže Robe obvezuje kako slijedi: - da će Roba biti u skladu sa zahtjevima i specifikacijama navedenim u Prilogu 3 ovog Ugovora, a posebice da će minimalno 75% (sedamdeset pet posto) ukupnog roka trajanja Robe biti na raspolaganju Kupcu u trenutku dostave Robe, sve kako je detaljno definirano Prilogom 3. Radi izbjegavanja svake sumnje, Kupac će imati pravo, ali ne i obvezu prihvatiti isporuku Robe koja je

accept the delivery of the Goods close to the expiry date, i.e. not meeting the requirements specified in Attachment 3;	blizu isteka roka trajanja, tj. koja ne ispunjava zahtjeve specificirane u Prilogu 3;
- that the Goods will comply with all statutory laws, bylaws, other regulations and standards on the quality of goods and foodstuffs in circulation which are in force in the Republic of Croatia at the time of delivery;	- da će Roba biti u skladu sa svim zakonima, pravilnicima, ostalim propisima i standardima o kvaliteti robe i namirnica u prometu, koji su na snazi u Republici Hrvatskoj u vrijeme isporuke;
- that the Goods will be in compliance with all health, microbiological, hygienic and sanitary norms and conditions for the trade of goods and foodstuffs which are in force in the Republic of Croatia at the time of delivery;	- da će Roba biti u skladu sa svim zdravstvenim, mikrobiološkom, higijenskim i sanitarnim normama i uvjetima za prometovanje robom i namirnicama, koji su na snazi u Republici Hrvatskoj u vrijeme isporuke;
- that the Goods will not contain any genetically modified organisms (GMOs);	- da Roba neće sadržavati nikakve genetski modificirane organizme (GMO);
- that the Goods will be correctly labelled in accordance with the laws, bylaws and other regulations on the labelling of goods and foodstuffs in circulation which are in force in the Republic of Croatia at the time of delivery, including the labelling of the Goods with the corresponding EAN code.	- da će Roba biti ispravno označena u skladu sa zakonima, pravilnicima i ostalim propisima o označavanju robe i namirnica u prometu, koji su na snazi u Republici Hrvatskoj u vrijeme isporuke, uključujući označavanje Robe pripadajućim EAN kodom.
6.3 The Seller undertakes the following information obligations regarding the quality and characteristics of Goods:	6.3 U odnosu na kvalitetu i karakteristike Robe, Prodavatelj se obvezuje obavještavati Kupca kako slijedi:
- in the event that the Goods require special storage conditions, the Seller shall specify these conditions in the Confirmation Order;	- u slučaju da Roba zahtijeva posebne uvjete skladištenja, Prodavatelj će takve uvjete specificirati u Potvrdi narudžbe;
- in the event of change of the EAN code, name of Goods, transport packaging and/or packaging, the Seller shall notify the Buyer in writing of any such change at least 15 (fifteen) working days in advance;	- u slučaju eventualne izmjene EAN koda, naziva Robe, transportnog pakiranja i/ili ambalaže, prodavatelj će svakoj takvoj izmjeni pisanim putem obavijestiti Kupca najmanje 15 (petnaest) Radnih dana unaprijed;
- the Seller shall send once a year an analytical report on the health of the Goods or other appropriate certificate on the health of the Goods which proves that the Seller meets the health legal requirements in accordance with the Food Act and implementing regulations, i.e. other applicable laws which are in force in the Republic of Croatia at the time of issuance of the certificate.	- Prodavatelj će jednom godišnje poslati analitičko izvješće o zdravstvenoj ispravnosti Robe ili drugu odgovarajuću potvrdu o zdravstvenoj ispravnosti Robe koja dokazuje da Prodavatelj ispunjava zakonske uvjete za zdravstvenu ispravnost u skladu sa Zakonom o hrani i provedbenim propisima, odnosno, drugim odgovarajućim propisima koji su na snazi u Republici Hrvatskoj u vrijeme izdavanja potvrde.
6.4 The product specifications listed in Attachment 3 form an integral part of this Agreement and apply to all deliveries of the	6.4 Specifikacije proizvoda navedene u Prilogu 3 čine sastavni dio ovog Ugovora i vrijede za sve isporuke Robe, a potpisuju ih

Goods and shall be signed by the authorized persons of both Parties. The product specifications may be changed only by sending a prior written notice to the Buyer 60 (sixty) days before the intended change and only with the prior written consent of the Buyer by which it expressly and unequivocally confirms that it agrees with such change of the product specification.	ovlaštene osobe obiju Ugovornih strana. Specifikacije proizvoda mogu se mijenjati isključivo uz prethodnu pisanu najavu Kupcu 60 (šezdeset) dana prije namjeravane promjene te uz prethodnu pisanu suglasnost Kupca kojom on izričito i nedvojbeno potvrđuje da je suglasan s takvom promjenom specifikacije proizvoda.
6.5 For the purpose of inspecting the quality and medical correctness of the Goods, the Seller undertakes to allow the person authorized by the Buyer or, if the Seller so requires, by an external authorized institution to inspect at any time the facilities where the production, packaging and/or storage of the Goods and/or raw materials is taking place, without prior notice to the Seller. The Buyer will bear the cost of inspection of the quality and medical correctness. If during the inspection it is determined that there are deficiencies or deviation from the quality and medical correctness of the Goods, it is the Seller who will bear the cost of inspection accordingly.	6.5 U svrhu provjere kvalitete i zdravstvene ispravnosti Robe, Prodavatelj se obvezuje dozvoliti osobi ovlaštenoj od strane Kupca ili, ako tako zahtijeva Prodavatelj, vanjskoj ovlaštenoj instituciji da u bilo koje doba, bez prethodne najave Prodavatelju, pregleda pogone u kojima se vrši proizvodnja, pakiranje i/ili skladištenje Robe i/ili sirovina. Troškove kontrole kvalitete i zdravstvene ispravnosti Robe snosit će Kupac. Ako se tijekom kontrole utvrde nedostaci ili odstupanja od kvalitete i zdravstvene ispravnosti Robe, Prodavatelj će sukladno tome snositi troškove kontrole.
6.6 In case of non-compliance with the conditions prescribed in this Article, the delivery of the Goods shall be considered improper, and the Buyer shall have the right to exercise all the rights granted to it under the law and Article 7 of this Agreement.	6.7 U slučaju nepoštivanja uvjeta iz ovog članka, isporuka Robe se smatra neurednom te Kupac ima pravo koristiti sva prava koja mu pripadaju temeljem zakona i članka 7 ovog Ugovora.
7. Handling of Defects	**7. Postupanje u slučaju nedostataka**
A. Complaint	*A. Reklamacija*
7.1. In the event that the Goods do not comply with the conditions prescribed by Article 6 hereof, the Buyer shall have the right to refuse the receipt of the Goods and/or to make a complaint, within 5 (five) days of receipt of the Goods (in case of quantitative and or visible qualitative defects) or within 5 (five) days from the day when the defect was discovered (in case of hidden qualitative defects). In the complaint, the Buyer shall indicate which specific	7.1. U slučaju da Roba ne ispunjava uvjete propisane člankom 6 ovog Ugovora, Kupac ima pravo odbiti preuzimanje robe i/ili izvršiti reklamaciju, u roku od 5 (pet) dana po primitku robe (u slučaju količinskih i/ili vidljivih kvalitativnih nedostataka), odnosno u roku od 5 (pet) dana od dana kada je nedostatak otkriven (u slučaju skrivenih kvalitativnih nedostataka). Kupac u reklamaciji mora naznačiti kojem konkretnom uvjetu iz

condition from Article 6 is not met by the Goods to which the complaint refers. Whenever the Buyer finds it appropriate, the Buyer shall communicate the complaint to the Seller via telephone (each such complaint to be subsequently confirmed in writing), and the Seller shall be obligated to act upon such compliant received via telephone.

članka 6 ne udovoljava Roba na koju se odnosi reklamacija. Kad god to Kupac smatra prikladnim, obavijestit će Prodavatelja o reklamaciji telefonskim putem (pri čemu će svaka takva reklamacija će biti naknadno potvrđena pisanim putem) te će Prodavatelj biti obvezan postupiti po takvoj reklamaciji zaprimljenoj telefonskim putem.

7.2. If the Buyer's complaint is based on the quality control of the Goods performed by the Buyer's laboratory or an external authorized institution, which established that the Goods are not of the contracted or prescribed quality, the Buyer shall enclose the report on the quality control of the Goods together with the complaint, and the deadline for complaint shall be calculated as of the day when the Buyer received the said report.

7.2. Ako se reklamacija Kupca temelji na kontroli kvalitete Robe koju obavlja laboratorij Kupca ili vanjska ovlaštena institucija, a kojom se utvrdilo da Roba nije ugovorene ili propisane kvalitete, Kupac se obvezuje uz reklamaciju priložiti izvješće o kontroli kvalitete Robe, a rok za reklamaciju teče od dana kad Kupac zaprimi navedeno izvješće.

7.3. Provided that the Buyer made a complaint in a timely manner and in accordance with the previous paragraphs of this Article, it may at its choice:

a) require the Seller to withdraw the defective Goods and replace them with new, non-defective Goods; or
b) request a price reduction from the Seller; or
c) declare that it partially terminates the Agreement, in the part of the order for which the defects of the Goods have been identified.

In each of the above cases, the Buyer shall also be entitled to compensation of Loss in accordance with Article 7.

7.3. Kupac koji je pravodobno izvršio reklamaciju u skladu s prethodnim stavcima ovog članka može po svom izboru:

a) zahtijevati od Prodavatelja da povuče Robu s nedostatkom te da mu preda drugu Robu bez nedostatka; ili
b) zahtijevati od Prodavatelja sniženje cijene; ili
c) izjaviti da djelomično raskida Ugovor, u dijelu narudžbe za koji su utvrđeni nedostaci na Robi.

U svakom od navedenih slučajeva, Kupac ima pravo i na popravljanje Gubitka u skladu s člankom 7.

7.4. The Seller is obliged to respond to the Buyer's complaint within 48 (forty-eight) hours upon receipt of the complaint and to act upon the complaint within 3 (three) days, unless another deadline is specified in this Agreement or by a written agreement of the Parties. In the event that the Seller does not act upon the complaint, the Buyer may, without affecting its other rights prescribed by law and this Agreement, refuse all or part of the future deliveries until the Seller acts upon the complaint. The refusal of deliveries by the Buyer shall not

7.4. Prodavatelj se obvezuje očitovati na reklamaciju Kupca unutar 48 (četrdeset osam) sati po primitku reklamacije te postupiti po reklamaciji u roku od 3 (tri) dana, osim ako je drugi rok određen ovim Ugovorom ili pisanim dogovorom Ugovornih strana. U slučaju da Prodavatelj ne postupi po uloženoj reklamaciji, Kupac može, bez da time utječe na svoja druga prava propisana zakonskim propisima i ovim Ugovorom, odbiti sve ili dio budućih isporuka sve dok Prodavatelj ne postupi po uloženoj reklamaciji. Odbijanje isporuka

release the Seller from the obligation to comply with other terms and conditions of this Agreement.	od strane Kupca neće osloboditi Prodavatelja od obveze da poštuje druge odredbe i uvjete ovog Ugovora.
B. Withdrawal and Replacement of Goods	*B. Povlačenje i zamjena Robe*
7.5. In the event that the Goods do not meet the conditions prescribed by Article 6 of this Agreement, the Buyer shall have the right, together with the complaint or within the deadline for complaint, to send a written request to the Seller to withdraw the Goods.	7.5. U slučaju da Roba ne ispunjava uvjete propisane člankom 6 ovog Ugovora, Kupac ima pravo zajedno s reklamacijom ili unutar roka za reklamaciju Prodavatelju uputiti pisani zahtjev za povlačenjem Robe.
7.6. Upon receipt of a written request to withdraw the Goods, the Seller undertakes to take the following actions within 7 (seven) days of receipt of the request, at its own expense: a) provide the Buyer with a financial approval for the Goods being returned, in the amount of the invoice on the basis of which the Goods were delivered to the Buyer; b) reimburse the Buyer for all dependent costs incurred during the delivery of the Goods (including transport costs, analysis costs, storage costs); c) reimburse the Buyer for all dependent costs that will be incurred during the return of the Goods (including transport costs); d) provide the Buyer with all the necessary documentation for the return of the Goods; e) receive back the delivered Goods.	7.6. Po primitku pisanog zahtjeva za povlačenjem Robe, Prodavatelj se obvezuje u roku od 7 (sedam) dana od primitka zahtjeva o svom trošku poduzeti sljedeće radnje: a) dostaviti Kupcu financijsko odobrenje za Robu koja se vraća, u vrijednosti računa temeljem koje je roba isporučena Kupcu; b) naknaditi Kupcu sve zavisne troškove koji su nastali prilikom dopreme Robe (uključujući prijevozne troškove, troškove analiza, troškove skladištenja); c) naknaditi Kupcu sve zavisne troškove koji će nastati prilikom povrata Robe (uključujući prijevozne troškove); d) dostaviti Kupcu svu potrebnu dokumentaciju za povrat Robe; e) isporučenu Robu primiti natrag.
Furthermore, the Seller undertakes to replace the defective Goods with non-defective ones, by delivering new, proper Goods to the Buyer within 7 days of receipt of the request to withdraw the Goods. The deadline for replacement can be extended by the Buyer in writing.	Nadalje, Prodavatelj se obvezuje izvršiti zamjenu neispravne Robe ispravnom, na način da isporuči novu, ispravnu Robu Kupcu u roku od u roku od 7 dana od primitka zahtjeva za povlačenjem Robe. Rok za zamjenu Kupac može produljiti u pisanom obliku.
7.7. If, within 30 (thirty) days from the receipt of the request for withdrawal of the Goods, the Seller does not submit the necessary documentation for the return of the Goods and/or does not take other necessary actions from points a. - e. of the previous paragraph, the Buyer shall be authorized to	7.7. Ako Prodavatelj u roku od 30 (trideset) dana od primitka zahtjeva za povlačenjem Robe ne dostavi potrebnu dokumentaciju za povrat Robe i/ili ne poduzme ostale potrebne radnje iz točki a. - e. prethodnog stavka, Kupac je ovlašten navedenu robu

destroy the Goods in question. In case of destruction of the Goods, the Seller is obliged to:

a) reimburse the Buyer for the Goods being destroyed, in the amount of the invoice on the basis of which the Goods were delivered to the Buyer;
b) reimburse the Buyer for all dependent costs incurred due to the delivery of defective Goods (including transport costs, analysis costs);
c) reimburse the Buyer for all dependent costs incurred due to and in connection with the destruction of the Goods (including the costs of destruction and all dependent costs related to the organization of the destruction of the Goods).

In each of the above cases, the Buyer shall also be entitled to compensation of Loss in accordance with Article 7.

7.8. In the event that it is not possible to withdraw and replace the Goods within the deadlines specified in this Article, the Buyer retains the other rights due to the defects of the Goods prescribed in Article 7.3 of this Agreement. In that case, the deadlines prescribed by this Agreement for sending the request and/or notice to the Seller about the use of other rights run from the expiration of deadline prescribed by Article 7.7.

C. Price Reduction

7.9. In the event that the Goods do not meet the conditions prescribed by Article 6 of this Agreement, the Buyer shall have the right, together with the complaint or within the deadline for complaint, to send a written request for price reduction to the Seller, requiring a price reduction in the part of the order for which the defects of the Goods have been identified. The request shall contain the proposed amount of the reduced price.

7.10. Upon receipt of a written request for price reduction, the Seller undertakes within 3 (three) days of receipt of the request to:

uništiti. U slučaju uništenja Robe, Prodavatelj se obvezuje:

a) naknaditi Kupcu iznos Robe koja se uništava, u vrijednosti računa temeljem koje je Roba isporučena Kupcu;
b) naknaditi Kupcu sve zavisne troškove koji su nastali zbog isporuke neispravne Robe (uključujući prijevozne troškove, troškove analiza);
c) naknaditi Kupcu sve zavisne troškove koji su nastali zbog i u vezi s uništenjem Robe (uključujući troškove uništenja te sve zavisne troškove oko organizacije uništenja Robe).

Naknada troškova propisana ovim člankom ne utječe na pravo Kupca da potražuje naknadu Gubitka u skladu ovim Ugovorom.

7.8. U slučaju da nije moguće izvršiti povlačenje i zamjenu Robe u rokovima propisanima ovim člankom, Kupac zadržava ostala prava zbog nedostatka Robe iz članka 7.3. ovog Ugovora. U tom slučaju, rokovi propisani ovim Ugovorom za slanje zahtjeva i/ili obavijesti Prodavatelju o korištenju ostalih prava teku od proteka roka propisanog člankom 7.7.

C. Sniženje cijene

7.9. U slučaju da Roba ne ispunjava uvjete propisane člankom 6 ovog Ugovora, Kupac ima pravo zajedno s reklamacijom ili unutar roka za reklamaciju Prodavatelju uputiti pisani zahtjev za sniženje cijene, kojim zahtijeva sniženje cijene u dijelu narudžbe za koji su utvrđeni nedostaci Robe. Zahtjev će sadržavati predloženi iznos snižene cijene.

7.10. Po primitku pisanog zahtjeva za sniženje cijene, Prodavatelj se obvezuje u roku od 3 (tri) dana od primitka zahtjeva:

- provide a written response regarding the proposed price reduction; and - if the Seller agrees in writing with the proposed price reduction, within a further period of 3 (three) days from the response, to cancel the issued invoice and issue a new invoice with the agreed lower price or reimburse the difference (i.e. the amount exceeding the new price agreed upon under this Article), depending on what is possible, unless the Buyer suggested the set-off in its request, in which case the set-off shall be applied.	- pisano se očitovati o predloženom sniženju cijene; te - ako se Prodavatelj pisano usuglasi s predloženim sniženjem cijene, u daljnjem roku od 3 (tri) dana od očitovanja stornirati ranije izdani račun i izdati novi račun s nižom cijenom ili izvršiti povrat iznosa koji premašuje iznos snižene cijene, dogovorene temeljem ovog članka, ovisno o tome što je moguće, izuzev ako je Kupac u zahtjevu predložio prijeboj, u kojem slučaju će se izvršiti prijeboj.
7.11. In the event that the Seller does not agree with the proposed price reduction or does not respond within 3 (three) days of receipt of the request for price reduction, the Buyer retains all other rights due to the defects of the Goods prescribed in Article 7.3 of this Agreement. In that case, the deadlines prescribed by this Agreement for sending the request and/or notice to the Seller about the use of other rights run from the expiration of deadline for the Seller's response prescribed in this Article.	7.11. U slučaju da Prodavatelj nije suglasan s predloženim smanjenjem cijene ili se ne očituje u roku od 3 (tri) dana od primitka zahtjeva za sniženje cijene, Kupac zadržava ostala prava zbog nedostatka Robe iz članka 7.3 ovog Ugovora. U tom slučaju, rokovi propisani ovim Ugovorom za slanje zahtjeva i/ili obavijesti Prodavatelju o korištenju ostalih prava teku od proteka roka za očitovanje Prodavatelja iz ovog članka.
D. Partial Termination of the Agreement	*D. Djelomičan raskid Ugovora*
7.12. In the event that the Goods do not meet the conditions prescribed by Article 6 of this Agreement, the Buyer shall have the right, together with the complaint or within the deadline for complaint, to send a written notice to the Seller, stating that it thereby partially terminates the Agreement in the part of the order for which the defects of the Goods have been identified. The Buyer undertakes to indicate in the notice the reasons for termination, that is, to indicate which specific condition from Article 8 is not met by the Goods to which the notice refers – unless those reasons have previously been indicated in the complaint.	7.12. U slučaju da Roba ne ispunjava uvjete propisane člankom 6 ovog Ugovora, Kupac ima pravo zajedno s reklamacijom ili unutar roka za reklamaciju Prodavatelju uputiti pisanu obavijest, kojom izjavljuje da djelomično raskida Ugovor u dijelu narudžbe za koji su utvrđeni nedostaci Robe. Kupac se obvezuje u obavijesti naznačiti razloge za raskid, odnosno naznačiti kojem konkretnom uvjetu iz članka 8 ne udovoljava Roba na koju se odnosi obavijest – osim ako su navedeni razlozi prethodno naznačeni u reklamaciji.
7.13. Upon receipt of the notice on partial termination, the Seller undertakes within 3 (three) days of the receipt of the notice to:	7.13. Po primitku obavijesti o djelomičnom raskidu, Prodavatelj se obvezuje u roku od 3 (tri) dana od primitka obavijesti:

- withdraw the Goods referred to in the notice on partial termination, whereby the provisions governing the withdrawal of the Goods referred to in Article 7.6 of this Agreement shall apply accordingly; - reimburse the Buyer for the price paid for the Goods to be withdrawn pursuant to this Article, whereby the specific amount to be reimbursed shall be determined in accordance with the price list contained in Attachment 2 to this Agreement, which was in force on the day when the Goods being withdrawn pursuant to this Article were initially ordered.	- povući Robu na koju se odnosi obavijest o djelomičnom raskidu, na što se na odgovarajući način primjenjuju odredbe o povlačenju Robe iz Članka 7.6 ovog Ugovora; - izvršiti Kupcu povrat cijene koja je plaćena za Robu koja se povlači temeljem ovog članka, pri čemu se konkretan novčani iznos za povrat utvrđuje u skladu s cjenikom sadržanim u Prilogu 2 ovog Ugovora, a koji je bio na snazi na dan naručivanja Robe koja se povlači temeljem ovog članka.
E. Acting upon Decisions of the Competent Authorities	*E. Postupanje po odlukama nadležnih tijela*
7.14. In the event that, due to defects of the Goods arising from non-compliance with the conditions prescribed by Article 6 of this Agreement, third parties make claims for damages against the Buyer and/or the Buyer is given warnings or fines by inspection authorities (including veterinary and sanitary inspections) or other competent authorities of the Republic of Croatia and/or the competent authorities of the Republic of Croatia order the Buyer to withdraw certain Goods from the market, then the Seller undertakes, at the request of the Buyer, to withdraw all stock of the disputed Goods which is held by the Buyer. The provisions governing the withdrawal of the Goods referred to in Article 7.6 of this Agreement shall apply accordingly – whereby the deadline for complaint is calculated as of the Buyer becoming aware of the claim or the decision of the relevant competent authority / third party.	7.14. U slučaju da, uslijed nedostataka Robe zbog neispunjavanja uvjeta propisanih člankom 6 ovog Ugovora, protiv Kupca budu upravljeni zahtjevi za naknadu štete trećih osoba i/ili ako Kupcu budu izrečene opomene ili novčane kazne od strane inspekcijskih (uključujući veterinarske i sanitarne inspekcije) ili drugih nadležnih tijela Republike Hrvatske i/ili ako nadležna tijela Republike Hrvatske narede Kupcu povlačenje određene Robe s tržišta, Prodavatelj se obvezuje na zahtjev Kupca preuzeti svu zalihu sporne Robe koja se nalazi kod Kupca. Na preuzimanje Robe na odgovarajući način se primjenjuju odredbe o povlačenju Robe iz Članka 7.6 ovog Ugovora – pri čemu rok za reklamaciju teče od saznanja Kupca za zahtjev ili odluku odgovarajućeg nadležnog tijela / treće osobe.
7.15. If the competent authorities of the Republic of Croatia prohibit the withdrawal of the Goods and order the Buyer to destroy the Goods, the Buyer shall notify the Seller thereof in writing without delay. In the event of destruction of the Goods, the Seller undertakes to reimburse the Buyer for the costs and fulfil other obligations prescribed by Article 7.7 of this Agreement.	7.15. Ako nadležna tijela Republike Hrvatske zabrane povlačenje Robe i narede Kupcu uništavanje Robe, Kupac će o tome bez odgode pisanim putem obavijestiti Prodavatelja. U slučaju uništenja Robe, Prodavatelj se obvezuje Kupcu naknaditi troškove te ispuniti ostale obveze propisane člankom 7.7 ovog Ugovora.

8. Damages and Contractual Penalty	**8. Šteta i ugovorna kazna**
A. Damage Compensation	*A. Naknada štete*
8.1. Each Party undertakes to compensate the other Party for the Damage unless the Damage occurred due to a cause for which the other Party is not liable – Force Majeure.	8.1. Svaka Ugovorna strana se obvezuje naknaditi drugoj Ugovornoj strani Štetu, osim ako je do Štete došlo zbog uzroka za koje druga Ugovorna strana ne odgovara – Više sile.
8.2. In addition to the above, the Seller undertakes to compensate the Buyer for any Damage borne by the Buyer, including any breach of moral rights (*povreda prava osobosti*)) which is a consequence of non-fulfilment of obligations and guarantees of the Seller prescribed in Articles 4, 5 and 6 of this Agreement ("**Loss**"). For the avoidance of doubt, the Loss includes, without limitation: - amounts paid by the Buyer (and/or the responsible person of the Buyer) to third parties as compensation for damages resulting from the purchase of the Goods delivered by the Seller; - amounts paid by the Buyer (and/or the responsible person of the Buyer) to inspection authorities and other competent authorities of the Republic of Croatia in the name of warnings, fines and other payments resulting from the defects of the Goods delivered by the Seller; - attorney's fees and other costs of representing the Buyer (and/or the responsible person of the Buyer) in connection with the defects of the Goods delivered by the Seller; - amounts paid by the Buyer for the destruction of the Goods in accordance with this Agreement.	8.2. Prodavatelj se posebno obvezuje nadoknaditi Kupcu Gubitak, pri čemu Gubitak označava svaku Štetu koji snosi Kupac kao i svaku povredu prava osobnosti (neimovinska šteta) koju snosi Kupac, a koja je posljedica neispunjenja obveza i jamstava Prodavatelja iz članaka 4., 5. i 6. ovog Ugovora („**Gubitak**"). Radi izbjegavanja sumnje, Gubitak uključuje, bez ograničenja: - iznose koje je Kupac (i/ili odgovorna osoba u društvu Kupca) isplatio trećim osobama na ime naknade štete proizašle iz kupnje Robe koju je isporučio Prodavatelj; - iznose koje je Kupac (i/ili odgovorna osoba u društvu Kupca) isplatio inspekcijskim i ostalim nadležnim tijelima Republike Hrvatske na ime opomena, novčanih kaznih i ostalih plaćanja temeljem neispravnosti Robe koju je isporučio Prodavatelj; - odvjetničke naknade i druge troškove zastupanja Kupca (i/ili odgovorne osobe u društvu Kupca), a u vezi s neispravnošću Robe koju je isporučio Prodavatelj; - iznose koje je Kupac isplatio na ime uništenja Robe u skladu s ovim Ugovorom.
8.3. A Party which is unable to fulfil any of the obligations under this Agreement due to Force Majeure circumstances shall: (i) without delay, notify the other Party of the event or cause of the Force Majeure stating the details and their expected duration, (ii) use its best efforts to remove any such causes and resume performance under this	8.3. Ugovorna strana koja nije u mogućnosti ispuniti svoje ugovorne obveze zbog Više sile će: (i) bez odgađanja, obavijestiti drugu Ugovornu stranu o događaju ili uzroku Više sile navodeći detalje i njihove očekivano trajanje, (ii) primijeniti najbolje napore kako bi se otklonili bilo koji takvi uzroci i nastavilo izvršavanje Ugovora čim

Agreement as soon as reasonably practicable, and (iii) after the cessation of the Force Majeure inform the other Party without delay of all relevant circumstances, stating the date of their cessation.	je to razumno moguće, te (iii) nakon prestanka Više sile obavijestiti drugu Ugovornu stranu bez odgađanja o svih relevantnim okolnostima navodeći datum njihovog prestanka.
B. Contractual penalty	*B. Ugovorna kazna*
8.4. The Parties hereby agree on a contractual penalty to be paid by the Seller in the following cases:	8.4. Ugovorne strane ovim putem ugovaraju ugovornu kaznu koju se Prodavatelj obvezuje platiti u sljedećim slučajevima:
a) in case of delivery of Goods which do not comply with the conditions prescribed in Article 6 of this Agreement; and/or	a) u slučaju isporuke Robe koja nije u skladu s uvjetima iz članka 6 ovog Ugovora; i/ili
b) in case of not delivering the minimum quantities of Goods defined by Attachment 3 or not delivering the quantity defined in the Purchaser Order accepted in accordance with Article 3 hereof;	b) u slučaju neisporuke Robe u ugovorenim minimalnim količinama definiranim Prilogom 3 ili količine Robe koja je definirana Narudžbenicom prihvaćenom sukladno članku 3 ovog Ugovora;
c) in case of non-compliance with the terms of delivery of the Goods specified in Attachment 1 hereto (e.g. delivery after the expiration of the deadline specified in Attachment 1 or a failure to deliver the Goods to the agreed location).	c) u slučaju isporuke Robe protivno uvjetima isporuke definiranim u Prilogu 1 ovog Ugovora (npr. isporuka Robe nakon proteka roka za dostavu definiranog Prilogom 1 ili neisporučivanje Robe na dogovorenu lokaciju).
8.5. The contractual penalty is determined as follows:	8.5. Iznos ugovorne kazne određuje se na slijedeći način:
- in case of delivery of Goods which do not comply with the conditions prescribed in Article 6 of this Agreement, contractual penalty amounts to 5% (five percent) of the contracted price of all Goods which do not comply with the conditions prescribed in Article 6 of this Agreement;	- u slučaju isporuke Robe koja nije u skladu s uvjetima iz članka 6 ovog Ugovora, ugovorna kazna iznosi 5% (pet posto) ugovorene cijene sve Robe koja nije u skladu s uvjetima iz članka 6 ovog Ugovora;
- in case of not delivering the minimum quantities of Goods defined by Attachment 3 or not delivering the quantity of Goods determined in the Purchaser Order accepted in accordance with Article 3 hereof, contractual penalty amounts to 15% (fifteen percent) of the contracted price of not delivered part of purchase order of Goods. If the percentage of properly delivered quantity of all Goods in a month of delivery is greater than 98.8%,	- u slučaju neisporuke Robe u ugovorenim minimalnim količinama definiranim Prilogom 3 ili neisporuke one količine Robe koja je određena Narudžbenicom prihvaćenom sukladno članku 3 ovog Ugovora, ugovorna kazna iznosi 15% (petnaest posto) ugovorene cijene neisporučenog dijela narudžbe Robe. Ukoliko postotak uredno isporučene količine sve Robe u mjesecu isporuke bude veći od 98,8%

(ninety-eight point eight percent) this contractual penalty will not be charged for that month - in case of non-compliance with the terms of delivery of the Goods specified in Attachment 1 hereto (e.g. delivery after the expiration of the deadline specified in Attachment 1 or a failure to deliver the Goods to the agreed location), contractual penalty amounts to 0.1% (zero point one percent) of the contracted price of total purchase order of Goods, calculated for each day of delay with the proper delivery of the Goods.	(devedeset osam cijelih osam posto) ova ugovorna kazna se neće naplatiti za taj mjesec - u slučaju isporuke Robe protivno uvjetima isporuke definiranim u Prilogu 1 ovog Ugovora (npr. isporuka Robe nakon proteka roka za dostavu definiranog Prilogom 1 ili neisporučivanje Robe na dogovorenu lokaciju), ugovorna kazna iznosi 0,1 % (nula zarez jedan posto) od ugovorene cijene ukupne narudžbe Robe za svaki dan zakašnjenja s urednom isporukom Robe.
8.6. The total amount of the contractual penalties cannot be more than 15% (fifteen percent) of the contracted price of the total purchase order of Goods.	8.6. Ukupni iznos ugovornih kazni ne može iznositi više od 15 % (petnaest posto) ugovorene cijene ukupne narudžbe Robe.
8.7. The Buyer may not demand the payment of the contractual penalty if the Buyer itself caused the improper delivery of the Goods and/or if the improper delivery occurred due to a cause for which the other Seller is not liable.	8.7. Kupac ne može zahtijevati isplatu ugovorne kazne ako je sam Kupac skrivio neurednu isporuku Robe i/ili ako je do neuredne isporuke došlo zbog uzroka za koje Prodavatelj ne odgovara.
8.8. In cases a) and c) from the Article 8.4 of this Agreement the Buyer may not demand the payment of the contractual penalty if it has received the delivery of the Goods and has not notified the Seller in writing within 5 (five) days that it reserves the right to the contractual penalty. In case b) from the Article 8.4 of this Agreement the Buyer may not demand the payment of the contractual penalty if it has received the delivery of the Goods, and has not notified the Seller in writing within 5 (five) days from the end of the month in which the delivery of Goods should have been performed that it reserves the right to the contractual penalty.	8.8. U slučajevima a) i c) iz članka 8.4 ovog Ugovora Kupac ne može zahtijevati isplatu ugovorne kazne ako je primio isporuku Robe, a nije u roku od 5 (pet) dana pisanim putem priopćio Prodavatelju da zadržava svoje pravo na ugovornu kaznu. U slučaju b) iz članka 8.4 ovog Ugovora Kupac ne može zahtijevati isplatu ugovorne kazne ako je primio isporuku Robe, a nije u roku od 5 (pet) dana od završetka mjeseca u kojem je isporuka Robe trebala biti izvršena pisanim putem priopćio Prodavatelju da zadržava svoje pravo na ugovornu kaznu.
8.9. The Seller is obliged to pay the contractual penalty within 15 (fifteen) day from the receipt of the request for payment of the contractual penalty by the Buyer, i.e. from the receipt of the Buyer's notice that it reserves the right to the contractual penalty. For the avoidance of any doubt, if the Seller does not pay the contractual penalty within the specified deadline, the Buyer is authorized to collect the amount of the contractual penalty by offsetting.	8.9. Prodavatelj je obvezan platiti ugovornu kaznu u roku od 15 (petnaest) dana od primitka poziva na plaćanje ugovorne kazne od strane Kupca, odnosno, od primitka obavijesti Kupca da zadržava pravo na ugovornu kaznu. Radi izbjegavanja svake sumnje, ako Prodavatelj ne plati ugovornu kaznu u navedenom roku, Kupac je ovlašten naplatiti iznos ugovorne kazne prijebojem.

8.10. The Buyer is entitled to claim the contractual penalty regardless of damage (i.e. even if no damage has occurred). In case of damage, the Buyer has the right to claim any damage that exceeds the amount of the contractual penalty.	8.10. Kupac ima pravo zahtijevati ugovornu kaznu bez obzira na to je li pretrpio štetu. Ako Kupac pretrpi štetu, ima pravo pored ugovorne kazne potraživati i štetu koja prelazi iznos ugovorne kazne.
9. Term and Termination	**9. Trajanje i prestanak**
9.1. This Agreement is concluded for a fixed term until 31.12.2025. After the expiration of the initially agreed period, the duration of the Agreement will be automatically extended for an additional period of 1 (one) year, unless one Contracting Party notifies the other at least 30 days before the expiration of the initially agreed period that it does not wish to extend the duration of the Agreement. The provision on the automatic extension of the duration of the Agreement will apply only after the expiration of the initially agreed period of the Agreement.	9.1. Ovaj Ugovor sklapa se na određeno vrijeme u trajanju do 31.12.2025. Nakon isteka prvotno ugovorenog perioda, trajanje Ugovora će se automatski produljiti za dodatan period od 1(jedne) godine, osim ako jedna Ugovorna strana obavijesti drugu barem 30 dana prije isteka prvotno ugovorenog roka da ne želi produljiti trajanje Ugovora. Odredba o automatskom produljenju trajanja Ugovora primijenit će se samo nakon isteka prvotno ugovorenog perioda trajanja Ugovora ."
9.2. Either Party may cancel this Agreement at any time, by sending a written cancelation notice to the other Party and subject to a notice period of 30 (thirty) days. The Party cancelling the Agreement is obliged to send the cancelation notice to the address of the other Party, by registered mail with a return receipt. In case of refusal to receive the notice or return of the notice with an indication of irregular delivery, the day of sending the notice by registered mail shall be deemed as the date of receipt.	9.2. Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Ugovor u bilo koje doba, doba slanjem pisane obavijesti o otkazu drugoj Ugovornoj strani, uz poštivanje otkaznog roka od 30 (trideset) dana. Ugovorna strana koja otkazuje Ugovor obvezna je obavijest o otkazu poslati na adresu druge Ugovorne strane, preporučenom poštom s povratnicom. U slučaju odbijanja primitka obavijesti ili vraćanja obavijesti s naznakom neuredne dostave, datumom primitka smatrat će se dan slanja obavijesti preporučeno poštom.
9.3. Either Party may terminate this Agreement due to breach of the laws or provisions of this Agreement and in particular due to delay or non-fulfilment of obligations under this Agreement, in whole or in part, by giving written notice to the other Party and with giving an additional period of 15 (fifteen) days. If the Party towards which the Agreement is being terminated does not comply with the law or the Agreement, that is, does not fully fulfil its contractual	9.3. Svaka Ugovorna strana može raskinuti ovaj Ugovor slanjem pisane obavijesti drugoj Ugovornoj strani, zbog kršenja zakonskih propisa ili odredaba ovog Ugovora, a posebice zbog kašnjenja s izvršenjem odnosno neispunjenja obveza po ovom Ugovoru, u cijelosti ili djelomice, uz ostavljanje naknadnog roka od 15 (petnaest) dana. Ako Ugovorna strana prema kojoj se Ugovor raskida ne uskladi svoje ponašanje sa zakonskim propisom ili

obligation within the given additional period, the Agreement will be considered terminated upon the expiry of the respective additional period.	Ugovorom, odnosno, ne ispuni svoju ugovornu obvezu u cijelosti niti u tako ostavljenom naknadnom roku, Ugovor će se smatrati raskinutim protekom tog naknadnog roka.
9.4. Notwithstanding the right of termination from the preceding paragraph of this Article, if the right of termination of one of the Parties is based on the statutory laws (provided such statutory reasons are not explicitly derogated from hereunder) or another provision of this Agreement (including the right to partial termination of the Agreement prescribed in Article 7.3), the Agreement shall be terminated by giving written notice to the other Party, which notice shall indicate the reasons for termination of the Agreement.	9.4. Neovisno o pravu na raskid iz prethodnog stavka ovog članka, ako pravo na raskid jedne od Ugovornih strana proizlazi iz zakona (pod uvjetom da Ugovorne strane nisu Ugovorom izrijekom derogirale primjenu relevantnih zakonskih odredaba) ili drugih odredbi ovog Ugovora (uključujući pravo na djelomični raskid Ugovora iz članka 7.3), Ugovor se raskida slanjem pisane obavijesti drugoj Ugovornoj strani, koja mora sadržavati obrazložene razloge za raskid Ugovora.
10. Intellectual Property	**10. Intelektualno vlasništvo**
10.1. The Parties agree that the rights acquired and obligations assumed under this Agreement are in no way directed, nor can they be interpreted as a transfer and/or assignment of IPR of any of the Parties, nor will they result in the transfer of rights of use and/or commercial exploitation of the IPR of any of the Parties (including through marketing or other promotional materials), in whole or in part, unless the Party in question gives its express written consent.	10.1. Ugovorne strane su suglasne da prava stečena i obveze preuzete po ovom Ugovoru ni u kojem slučaju nisu usmjerena, niti se mogu tumačiti kao prijenos i/ili ustupanje IP prava niti jedne od Ugovornih strana, niti će imati za posljedicu prijenos prava korištenja i/ili komercijalnog iskorištavanja IP prava niti jedne od Ugovornih strana (uključujući kroz promidžbene i marketinške materijale), u cijelosti ili njihovog pojedinog dijela, osim ako navedena Ugovorna strana da svoju izričitu pisanu suglasnost.
11. Data Protection; Confidentiality	**11. Zaštita osobnih podataka; Povjerljivost**
11.1. When processing personal data for the purpose of this Agreement, the Parties undertake to comply at all times with all applicable data protection and privacy laws and regulations, especially with the General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) and other applicable Croatian laws in data protection and privacy field, and shall ensure such compliance by their employees as well.	11.1. Kada ispunjavanje obveza iz ovog Ugovora uključuje obradu osobnih podataka, Ugovorne strane se obvezuju postupati sukladno svim primjenjivim zakonima i propisima iz područja zaštite osobnih podataka i privatnosti, a posebno Općom uredbom o zaštiti podataka (Uredba (EU) 2016/679) i drugih primjenjivih hrvatskih propisa u području zaštite osobnih podataka i privatnosti, te

	će osigurati da se njihovi zaposlenici pridržavaju navedenih propisa.
11.2. The Parties undertake to keep secret and not to disclose to third parties, and in particular not to persons who are in direct or indirect competition with one of the Parties, any Confidential Information of the other Party, regardless of whether such disclosure is for their own interests or interests of other persons. Confidential Information shall be considered secret and privileged even after the termination of this Agreement on any ground.	11.2. Ugovorne strane se obvezuju da će čuvati u tajnosti i neće za svoje ili tuđe potrebe otkriti trećim osobama, a osobito ne osobama koje su u izravnom ili neizravnom tržišnom natjecanju s jednom od Ugovornih strana, Povjerljive informacije druge Ugovorne strane. Povjerljive informacije smatrat će se tajnim i povlaštenim i nakon prestanka važenja ovog Ugovora po bilo kojoj osnovi.
11.3. The obligation to keep the Confidential Information secret shall not apply to the following information: - public information or subsequently publicly disclosed information, unless the information has been disclosed in breach of the provisions of this Agreement; - information which the Party receiving the information had before the date of conclusion of this Agreement; - information which the Party receiving the information received from a third person not bound by the confidentiality obligation; - information published and/or disclosed to authorized persons in accordance with the applicable mandatory laws.	11.3. Obveza čuvanja tajnosti Povjerljivih informacija ne odnosi se na sljedeće informacije: - javne informacije ili naknadno javno obznanjene informacije, osim ako je informacija objavljena kršenjem odredbi ovog Ugovora; - informacije koje je Ugovorna strana koja prima informaciju imala prije datuma sklapanja ovog Ugovora; - informacije koje je Ugovorna strana koja prima informaciju primila od treće osobe koja nije vezana obvezom čuvanja povjerljivosti; - informacije koje se objavljuju i/ili otkrivaju ovlaštenim osobama u skladu s prisilnim propisima mjerodavnog prava.
11.4. A Party that violates the obligation to keep the Confidential Information secret shall be liable for any Damage borne by the other Party, as well as for any violation of moral rights (*povreda prava osobnosti*) borne by the other Party, which arose as a result of a breach of the confidentiality obligation arising hereunder.	11.4. Ugovorna strana koja povrijedi obvezu čuvanja Povjerljivih informacija bit će odgovorna za svaku Štetu koju snosi druga Ugovorna strana, kao i za svaku povredu prava osobnosti (neimovinska šteta) koju snosi druga Ugovorna strana, a koje su nastale kao posljedica povrede obveze čuvanja povjerljivosti iz ovog Ugovora.
12. Governing Law; Dispute resolution	**12. Mjerodavno pravo; rješavanje sporova**
12.1. The applicable law for this Agreement is the law of the Republic of Croatia.	12.1. Mjerodavno pravo za ovaj Ugovor je pravo Republike Hrvatske.
12.2. In case of any disputes arising out of or in connection with this Agreement, including disputes relating to the question of its	12.2. Sve sporove koji proiziđu iz ovog Ugovora ili su s njim u vezi, uključujući i sporove koji se odnose na pitanje

validity, breach and/or termination, as well as the legal effects arising therefrom, the Parties shall endeavour to settle such disputes amicably, and in the event of failure of the amicable settlement of the dispute within 30 (thirty) days following the delivery of the request for amicable settlement served by one Party to the other Party, the Parties agree on the jurisdiction of the Commercial Court in Split.	njegovog valjanog nastanka, povrede i/ili prestanka, kao i na pravne učinke koji iz toga proistječu, Ugovorne strane će nastojati riješiti mirnim putem, a za slučaj neuspjeha mirnog rješenja spora u roku od 30 (trideset) dana od dostave zahtjeva bilo koje Ugovorne strane drugoj Ugovornoj strani za mirnim rješavanjem spora, Ugovorne strane sporazumno ugovaraju nadležnost Trgovačkog suda u Splitu.
13. Waiver of rights; Severability	**13. Odricanje od prava; odvojivost**
13.1. If either Party waives any of the rights set out in this Agreement, the foregoing shall not be deemed a waiver of the same right for the future (unless otherwise agreed on hereunder and to the extent permitted by the mandatory law) to or a waiver of any other right set out in this Agreement.	13.1. Ako se bilo koja Ugovorna strana odrekne nekog od prava sadržanih u ovom Ugovoru, navedeno se neće smatrati odricanjem istog prava za budućnost (izuzev ako je to ovdje izričito ugovoreno i u mjeri u kojoj je dopušteno prema prisilnim propisima) ili odricanjem bilo kojeg drugog prava sadržanog u ovom Ugovoru.
13.2. Should one or more provisions of this Agreement be or become invalid or unenforceable, this will not affect the validity and enforceability of the remaining provisions of this Agreement. In place of the invalid or unenforceable provision, such valid and enforceable provision will apply which reflects as closely as possible the commercial intention of the Parties as regards the invalid or unenforceable provision.	13.2. Ako bilo koja odredba ovog Ugovora bude ili postane nevaljana ili neovršiva, to neće utjecati na valjanost i ovršivost ostalih odredaba Ugovora. Umjesto nevaljane ili neovršive odredbe primijenit će se takva valjana i ovršiva odredba koja najbliže odražava komercijalnu namjeru Ugovornih strana glede nevaljane ili neovršive odredbe.
14. Transferability and Legal Succession	**14. Prenosivost i pravno sljedništvo**
14.1. Neither Party may assign or transfer this Agreement or any rights and obligations arising therefrom in any way, without the prior express written consent of the other Party (except in the case of assignment or transfer to any affiliates of the Buyer).	14.1 Niti jedna Ugovorna strana ne može ustupati niti prenositi ovaj Ugovor ili bilo koja prava i obveze koje iz njega proizlaze na bilo koji način, bez prethodnog izričitog pisanog pristanka druge Ugovorne strane (izuzev u slučaju ustupanja, delegiranja ili prijenosa na bilo koja povezana društva Kupca).
14.2 This Agreement shall be binding on the legal successors and permitted assignors of each Party.	14.2 Ovaj Ugovor će biti obvezujući za pravne sljednike i dopuštene primatelje (stjecatelje) svake Ugovorne strane.

15 Amendments	**15 Izmjene i dopune**
15.1 Amendments to this Agreement and/or the Attachments to this Agreement shall be valid only if they are in writing and signed by authorized representatives of the Parties, whereby these amendments shall be attached to the Agreement as annexes to the Agreement.	15.1 Izmjene i dopune ovog Ugovora i/ili Priloga ovom Ugovoru valjane su samo ako su u pisanom obliku te potpisane od strane ovlaštenih predstavnika Ugovornih strana, pri čemu će navedene izmjene i dopune biti priložene Ugovoru kao aneksi Ugovora.
15 Final Provisions	**16 Završne odredbe**
16.1 This Agreement constitutes the entire agreement of the Parties with regard to the purchase and sale of the Goods and its conclusion excludes all previous agreements between the Parties regarding the subject matter of the Agreement. Any oral arrangements or any verbal statements of authorized persons or other representatives of the Parties representatives shall have no effect on this Agreement.	16.1 Ovaj Ugovor predstavlja potpun dogovor Ugovornih strana u pogledu kupnje i prodaje Robe te se njegovim sklapanjem isključuju svi među Ugovornim stranama prethodno postignuti dogovori u pogledu predmeta Ugovora. Bilo kakvi usmeni dogovori ili bilo kakve usmene izjave ovlaštenih osoba, odnosno drugih predstavnika Ugovornih strana neće imati učinaka na ovaj Ugovor.
16.2 Any consent, waiver, notice, demand, request or other instrument required or permitted to be given under this Agreement shall be, unless provided for otherwise in this Agreement, in writing and addressed as follows: If sent to the Seller: PG Orehovec Ulica Franje Sovića 45, 42231 Veliki Bukovec Attn.: Siniša Križan Email: orehovec@pgorehovec.hr Phone: 042 840 860 If sent to the Buyer: STUDENAC d.o.o. Četvrt Ribnjak 17, 21310 Omiš Attn.: Komercijala Email:komercijala@studenac.hr Phone:+385 21 430 800	16.2 Izuzev ako ovaj Ugovor drugačije predviđa u drugim člancima, bilo koja suglasnost / odobrenje, obavijest, odricanje, zahtjev ili drugi dopis / instrument koji se moraju ili mogu dati prema ovom Ugovoru, bit će dani u pisanom obliku i adresirani na sljedeći način: U slučaju slanja Prodavatelju: PG Orehovec Ulica Franje Sovića 45, 42231 Veliki Bukovec N/r.:Siniša Križan Adresa orehovec@pgorehovec.hr Tel.:042 840 860 U slučaju slanja Kupcu: STUDENAC d.o.o. Četvrt Ribnjak 17, 21310 Omiš N/r: Komercijala Adresa e-pošte:komercijala@studenac.hr Tel.:+385 21 430 800

With a copy to: Antonio Filipović (Category Manager) antonio.filipovic@studenac.hr	S kopijom na: Antonio Filipović (Category Manager) antonio.filipovic@studenac.hr
If this Agreement provides notifications to be made in a written form, notifications can be made by email. If this Agreement refers to the delivery to the Party's address, any delivery must be by registered mail with a return receipt.	U slučajevima kada ovaj Ugovor predviđa slanje obavijesti pisanim putem, obavijest može biti dostavljena putem e-pošte. Ako se ovaj Ugovor referira na dostavu na adresu Ugovorne strane, dostava mora biti preporučenim putem s povratnicom.
Any change of relevant contact details of any Party must be notified to the other Party at least 5 working days in advance in order to be binding on the other Party making the contact.	Svaka Ugovorna strana mora obavijestiti drugu o promjeni podataka za kontakt najmanje 5 radnih dana unaprijed, da bi obvezivala drugu Ugovornu stranu koja postupa prema danim podacima za kontakt.
16.3 Each Party undertakes to notify the other Party within 48 (forty-eight) hours of the occurrence of any circumstance that could affect further cooperation between the Parties, including, without limitation, change of registered seat, change of authorised person, change of ownership structure, change of giro account and commercial bank, filing for and opening of pre-bankruptcy proceedings, bankruptcy proceedings or liquidation, occurrence of insolvency and the like. Party in question shall immediately contact the other Party if there are any difficulties in its business operations that did not exist at the time of entering into the Agreement but which could objectively affect the implementation of the Agreement (including without limitation the capital inadequacy (*neadekvatnost kapitala*) or illiquidity (*nelikvdinost*), or threatening insolvency (*prijeteća nesposobnost za plaćanje*)), as well as in the event of planned business cessation.	16.3 Svaka Ugovorna strana se obvezuje u roku od 48 (četrdeset osam) sati obavijestiti drugu Ugovornu stranu o nastanku bilo koje okolnosti koja bi mogla imati utjecaj na daljnju suradnju Ugovornih strana, uključujući, bez ograničenja, promjenu sjedišta, promjenu odgovorne osobe, promjenu vlasničke strukture, promjenu žiro-računa i poslovne banke, podnošenju prijedloga za ili otvaranju postupka predstečajne nagodbe, stečaja ili likvidacije, nastupanju insolventnosti i slično. U slučaju teškoća u poslovanju Ugovorne strane koje nisu postojale u vrijeme sklapanja Ugovora, a koje bi objektivno mogle utjecati na izvršenje predmeta Ugovora (uključujući, ali ne ograničavajući se na slučajeve neadekvatnosti kapitala, nelikvidnosti ili prijeteće nesposobnosti za plaćanje) te u slučaju planiranog prestanka poslovanja Ugovorne strane, dotična Ugovorna strana se obvezuje odmah o tome kontaktirati drugu Ugovornu stranu.
16.4 Matters not regulated by this Agreement shall be governed by the provisions of the applicable Civil Obligations Act and other laws in force in the Republic of Croatia. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this Agreement.	16.4 Na pitanja koja nisu uređena ovim Ugovorom podredno se primjenjuju odredbe primjenjivog Zakona o obveznim odnosima te drugih propisa na snazi u Republici Hrvatskoj. Konvencija Ujedinjenih naroda o ugovorima o

	međunarodnoj prodaji robe neće se primjenjivati na ovaj Ugovor.
16.5 This Agreement is drafted in two versions, Croatian and English. In case of any doubt, Croatian version shall prevail.	16.5 Ovaj Ugovor je sastavljen na hrvatskom te na engleskom jeziku. U slučaju sumnje, mjerodavna je verzija na hrvatskom jeziku.
16.6 This Agreement shall enter into force on the day of signing by the Parties, i.e. their authorized representatives. The Agreement shall be executed in 4 (four) identical copies, whereby each Party shall retain 2 (two) copies.	16.6 Ovaj Ugovor stupa na snagu na dan kad ga potpišu Ugovorne strane, tj. njihovi ovlašteni zastupnici. Ugovor se potpisuje u 4 (četiri) istovjetna primjerka, od kojih svaka Ugovorna strana zadržava po 2 (dva) primjerka.
16.7 By signing this Agreement, the Parties confirm that it represents their true will, and to the extent permitted by the mandatory laws, they waive their rights to challenge this Agreement on any ground.	16.7 Potpisivanjem ovog Ugovora Ugovorne strane potvrđuju da on predstavlja izraz njihove prave volje te se odriču prava pobijanja ovog Ugovora po bilo kojoj osnovi, u mjeri u kojoj je to dopušteno prisilnim propisima.

In/U Omišu,

Date/Datum 01.05.2025.,

For the Seller / Za Prodavatelja:

POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO "OREHOVEC" Željko Orehovec VELIKI BUKOVEC, Bovićeva 45

Željko Orehovec

For the Buyer / Za Kupca:

STUDENAC Studenac d.o.o. Četvrt Ribnjak 17 21310 Omiš

Michał Wojciech Seńczuk

Rafał Jacek Cieślakowski

Attachment 1/Prilog 1

A) List of Places and Time of Delivery/Popis mjesta i vrijeme isporuke

Order/Delivery day	
Monday	1
Tuesday	2
Wednesday	3
Thursday	4
Friday	5
Saturday	6
Sunday	7

FROM LOCATION ID	TO LOCATION ID	ORDER DAY	LEAD TIME	DELIVERY DAY
101867 - PG OREHOVEC	0827 - Dubrovnik, Mesnica Placa	1,3,5	1	2,4,6
101867 - PG OREHOVEC	0840 - Dubrovnik, Hipermarket	1,3,5	1	2,4,6
101867 - PG OREHOVEC	0845 - Močići, Močići	1,3,5	1	2,4,6
101867 - PG OREHOVEC	0850 - Mokošica, Mokošica	1,3,5	1	2,4,6
101867 - PG OREHOVEC	0853 - Zaton, Zaton	1,3,5	1	2,4,6
101867 - PG OREHOVEC	0855 - Župa Dubrovačka, Mljekara	1,3,5	1	2,4,6

B) Terms of Storage/Uvjeti skladištenja

Uvjeti isporuke centralno skladište

- Roba mora biti složena na EURO paleti ili EPAL (1200mm x 800mm) te roba ne smije izlaziti van gabarita palete
- Roba može biti složena na punoj visini palete (max 195cm uključujući visinu EPAL ili EURO palete) ili na nižoj visini (max 90cm uključujući visinu EPAL ili EURO palete).
- Ukoliko je primjenjivo isporuka je po principu jedan artikl – jedna paleta.
- Na paleti se može nalaziti samo jedan datum isteka i jedan LOT broj.
- Ukoliko se radi o manjoj količini transportnih pakiranja – obavezno koristiti sendvič palete
- Na otpremnici mora biti prikazan LOT ili rok trajanja
- Proizvodi na paleti moraju biti adekvatno zaštićeni ambalažom od vanjskog utjecaja
- Artikli na prijemu smiju biti zaprimljeni do maksimalno 3/4 roka iskoristivosti
- Dimenzije transportnih pakiranja ne smiju odstupati od onih koje su dogovorene s odjelom Upravljanja zaliha
- Temperature proizvoda moraju biti unutar raspona propisanog od strane proizvođača
- Paleta na kojoj dolazi roba mora biti EPAL ili EURO paleta sa zaštićenim znakom EUR te oznakom termičke obrade prema međunarodnoj normi za fitosanitarne mjere br. 15. - ISPM 15. Ukoliko se radi o povratnoj EURO paleti ili EPAL ona mora biti bez vidljivih oštećenja, sa svim klocnama te dobro učvršćenim vijcima i čavlima unutar konstrukcije. Paleta ne smije biti prljava niti obojena.
- Paleta mora biti stabilna za transport i manipulaciju na način da se redovi kutija preklapaju, prema potrebi karton između redova te je paleta kvalitetno zamotana najlonom.
- Etiketa na transportnoj kutiji mora biti obilježena prema **GS1 pravilima za EAN 128** te **zalijepljena na „čelo kutije“**, pri čemu mora sadržavati sljedeće podatke u vidu barcoda:

- Egalizirana roba (jedinica mjere komad):

TRANSPORTNA KUTIJA	
AI – aplikacijski identifikator	**Opis**
2	GTIN artikla
37	Broj komada u kutiji
15	Datum isteka
10	LOT broj

- Neegalizirana roba (jedinica mjere kg):

TRANSPORTNA KUTIJA	
AI – aplikacijski identifikator	**Opis**
2	GTIN artikla
15	Datum isteka (GGMMDD)
10	LOT broj
3103	Neto težina artikla na 3 decimale

- Ukoliko je primjenjivo, paleta treba sadržavati SSCC etiketu (op.a. u pravilu za rotaciju robe unutar kompanije na skladištima pod WMS-om) prema **GS1 pravilima za EAN 128**, pri čemu moraju biti naznačeni sljedeći podaci u vidu barcoda:

- Egalizirana roba (jedinica mjere komad):

PALETNA ETIKETA	
AI – aplikacijski identifikator	**Opis**
0	Broj SSCC etikete
2	GTIN artikla
37	Broj kutija na paleti
15	Datum isteka (GGMMDD)
10	LOT broj

- Neegalizirana roba (jedinica mjere kg)

PALETNA ETIKETA	
AI – aplikacijski identifikator	**Opis**
0	Broj SSCC etikete
2	GTIN artikla
15	Datum isteka (GGMMDD)
10	LOT broj
3103	Neto težina palete na 3 decimale

Attachment 2/Prilog 2

List of Goods and Prices/Popis robe i cijena

PG "OREHOVEC" - Ž.OREHOVEC
HR-42231 VELIKI BUKOVEC, VELIKI BUKOVEC, SOVIĆEVA 45
OIB: 02057987048

CJENIK ZA PARTNERA OD 01.01.2025.

Partner: 1336 - STUDENAC d.o.o.

Šifra	Naziv	JM	Cijena bez PDV EUR
21012	Pile bez iznutrica, svj. R15	KG	3,05
21031	Pileća prsa, svj. R10	KG	5,77
21050	Pileći file od prsiju, svj. R5	KG	7,25
21051	Pileći file od prsiju, svj. R10	KG	7,25
21060	Pileći batak zabatak, svj. R5	KG	3,58
21061	Pileći batak zabatak, svj. R10	KG	3,58
21090	Pileći batak zabatak, bez kosti, svj. R5	KG	5,75
21091	Pileći batak zabatak, bez kosti, svj. R10	KG	5,75
21130	Pileća krila trodjelna, svj. R5	KG	4,00
21131	Pileća krila trodjelna, svj. R10	KG	4,00
21141	Pileća krila dvodjelna, svj. R10	KG	4,18
21171	Pileća leđa s vratom, svj. R10	KG	1,26
21201	Pileći želudac, svj. R10	KG	2,39
21211	Pileća jetra sa srcem, svj. R10	KG	2,26
21408	Purica, svj. VV	KG	7,20
21418	Pureći file od prsiju, svj. VV	KG	9,50
21438	Pureći batak, svj. VV	KG	3,25
21448	Pureći zabatak, svj. VV	KG	4,75
21458	Pureća krila, svj. VV	KG	3,45
21468	Pureći vrat, svj. VV	KG	3,95
21522	PILEĆE POLOVICE, svj. R15	KG	3,12
21618	Patka, svj. VV	KG	6,37
21722	Pijetao iz slobodnog uzgoja, svj. R15	KG	4,91

Attachment 3/Prilog 3

Specification of the goods and the package/Specifikacija proizvoda i pakiranja

PROIZVOD									TRANSPORTNO PAKIRANJE							PALETA						
NAZIV ARTIKLA	Barkod jedinične artikla (EAN)	JEDINICA MJERE KOD PRODAJE ARTIKLA - UOM	VELIČINA PAKIRANJA	DULJINA ARTIKLA (cm)	ŠIRINA ARTIKLA (cm)	VISINA ARTIKLA (cm)	NETO MASA (kg)	BRUTO MASA (kg)	EAN (barkod) TRANSPORTNOG PAKIRANJA ARTIKLA	DULJINA (DUBINA) TRANSPORTNOG PAKIRANJA ARTIKLA (cm)	ŠIRINA TRANSPORTNOG PAKIRANJA ARTIKLA (cm)	VISINA TRANSPORTNOG PAKIRANJA ARTIKLA (cm)	BRUTO MASA TRANSPORTNOG PAKIRANJA (kg)	KOLIČINA JEDNIČNIH PROIZVODA U TRANSPORTNOM PAKIRANJU	KOLIKI JE BROJ KOMERCIJALNIH PAKIRANJA U TRANSPORTNOM PAKIRANJU	DULJINA PALETNOG PAKIRANJA ARTIKLA (cm)	ŠIRINA PALETNOG PAKIRANJA ARTIKLA (cm)	VISINA PALETNOG PAKIRANJA ARTIKLA (cm)	BRUTO MASA PALETNOG PAKIRANJA (kg)	BROJ REDOVA NA PALETI (LAYERS)	BROJ TRANSPORTNIH PAKIRANJA NA PALETI	KOLIČINA PROIZVODA NA PALETI (u jedinici mjere)
Pile bez iznutrica svj. R15	3858892921213	kg	15	58	39	12	15	16	3858892921213	58	39	12	15,5									
Pileća prsa svj. R10	3858892921008	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921008	38	28	13	10,5									
Pileći file prsiju svj. R5	3858892929561	kg	5	39	18	13	5	5,5	3858892929561	39	18	13	5,5									
Pileći file prsiju svj. R10	3858892921022	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921022	38	28	13	10,5									
Pileći batak zabatak svj. R5	3858892929547	kg	5	39	18	13	5	5,5	3858892929547	39	18	13	5,5									
Pileći batak zabatak svj. R10	3858892921039	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921039	38	28	13	10,5									
Pileći batak zabatak BK svj. R5	3858892929578	kg	5	39	18	13	5	5,5	3858892929578	39	18	13	5,5									
Pileći batak zabatak BK svj. R10	3858892921060	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921060	38	28	13	10,5									
Pileća krila tri dijela svj. R5	3858892929615	kg	5	39	18	13	5	5,5	3858892929615	39	18	13	5,5									
Pileća krila tri dijela, svj. R10	3858892921107	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921107	38	28	13	10,5									
Pileća krila dva dijela svj. R10	3858892921114	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921114	38	28	13	10,5									
Pileće leđa s vratom svj. R10	3858892921145	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921145	38	28	13	10,5									
Pileći želudac svj. R10	3858892921176	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921176	38	28	13	10,5									
Pileća jetra sa srcem svj. R10	3858892921183	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921183	38	28	13	10,5									
Purica svj. VV	3858892920254	kg	15	30	20	20	4	4,1	3858892920681	58	39	12	15,5	3	3							
Pureći file, svj. VV	3858892920414	kg	10	38	28	13	10	11	3858892920414	38	28	13	10,5									
Pureći batak svj. VV	3858892921640	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921640	38	28	13	10,5									
Pureći zabatak svj. VV	3858892921657	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921657	38	28	13	10,5									
Pureća krila svj. VV	3858892921664	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921664	38	28	13	10,5									
Pureći vrat svj. VV	3858892921671	kg	10	38	28	13	10	11	3858892921671	38	28	13	10,5									
Pileće polovice svj. R15	3858892922371	kg	15	58	39	12	15	16	3858892922371	58	39	12	15,5									
Patka svj. VV	3858892920001	kg	15	30	20	20	3	3,1	3858892920438	58	39	12	15,5	4	4							
Pijetao iz slobodnog uzgoja, svj. R15	3858892921886	kg	15	58	39	12	15	16	3858892921886	58	39	12	15,5									

Attachment 4/Prilog 4

Commercial conditions for the supply of goods/Trgovački uvjeti nabave robe

I. CIJENA

Ugovorne strane, suglasne su da se pod cijenom iz ovog Ugovora smatraju cijene važeće na dan narudžbe robe, prema Popisu robe iz **Priloga 2**. ovog Ugovora.

Cijene navedene u Popisu robe predstavljaju neto cijene.

II. Naknada za ostvarenje ciljane količine robe

Prodavatelj se obvezuje Kupcu isplatiti dodatnu naknadu u slučaju da Kupac u promatranom razdoblju od Prodavatelja kupi ciljane količine robe. Naknada za ostvarene ciljane količine (prometa) robe obračunava se na osnovi ukupno ostvarenog rezultata Kupca i isplaćuje godišnje, a sukladno skali ili količini navedenoj niže :

Godišnja naknada

Promet	Naknada
DO 74.499,99 EUR	2,5 %
75.000,00 EUR I VIŠE	3 %

Kupac i Prodavatelj ovlašteni su u svakom trenutku tijekom trajanja Ugovora, posebnim Aneksom ovom Ugovoru isključivo suglasno izmijeniti količine robe potrebne za ostvarenje ugovorene ciljane količine robe.

Kupac po završetku obračunskog razdoblja (kvartal/godina) izdaje Prodavatelju račun na iznos koji odgovara ostvarenoj naknadi za količinu uz rok plaćanja od 15 dana pod uvjetom da je Kupac kupio minimalne ciljane količine robe.

III. UNAPREĐENJE PRODAJE

Prodavatelj se obvezuje da će robu koja u trenutku isporuke ima vidljive i/ili skrivene nedostatke koji ju čine nepodobnom za prodaju, a za koje nedostatke je odgovoran Prodavatelj, povući iz prodaje o svojem trošku.

U slučaju nezadovoljavajuće prodaje proizvoda koje Prodavatelj a) prvi put isporučuje Kupcu ili b) proizvoda za koje Prodavatelj izričito traži da ih Kupac uvrsti u prodaju iako ga je Kupac prethodno upozorio pisanim putem na slab obrtaj takvih proizvoda koji može dovesti do isteka roka trajanja prije prodaje proizvoda krajnjim kupcima, Prodavatelj je obvezan sukladno zahtjevu Kupca, predmetne proizvode o svojem trošku povući iz prodaje.

Za sve artikle koje ne zadovoljavaju prodajom, Prodavatelj i Kupac će poduzeti sve promotivne aktivnosti kako bi se roba sa nezadovoljavajućim obrtajem prodala u najkraćem mogućem roku.

Prodavatelj je ovlašten Kupcu dostaviti svoj plan konkretnih marketinških aktivnosti s ciljem podizanja i unapređenja prodaje (degustacije, dodatna pozicioniranja, nastupi u medijima, organiziranje zajedničkih nastupa s ciljem poboljšanja prodaje, obuka prodajnog osoblja s ciljem upoznavanja s karakteristikama proizvoda i slično) kako bi Kupac iste aktivnosti mogao implementirati u skladu sa zahtjevom Prodavatelja, a koje marketinške aktivnosti Kupac naplaćuje u skladu sa svojim cjenikom i koje izvršava temeljem prethodnog izričitog pisanog zahtjeva Prodavatelja, ukoliko bi Prodavatelj postavio takav zahtjev.

In/U Omišu,

Date/Datum 01.05.2025.,

For the Seller / Za Prodavatelja:

POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO "OREHOVEC" Željko Orehovec VELIKI BUKOVEC, Savska 45

Željko Orehovec

For the Buyer / Za Kupca:

STUDENAC Studenac d.o.o. Četvrt Ribnjak 17 21310 Omiš

Michał Wojciech Seńczuk

Rafał Jacek Cieślakowski

Attachment 5/Prilog 5

1. **Suzbijanje podmićivanja i korupcije.** Podmićivanje uključuje plaćanje, ponudu ili obećanje plaćanja ili autoriziranje plaćanja novca ili bilo čega vrijednog, izravno ili neizravno, bilo kome, s koruptivnom namjerom u svrhu utjecanja na nečije odluke kako bi se stekla određena prednost ili bilo koja druga korist. Svaki oblik mita i korupcije je strogo zabranjen prema pravilima Društva. Ugovorne strane izjavljuju i jamče da se pridržavaju odredbi propisa o suzbijanju mita i korupcije.

2. **Sprečavanje pranja novca.** Pranje novca općenito označava uključivanje nezakonito stečenog novca ili imovine u redovne novčane tokove, s ciljem da se prikrije pravi izvor novca, odnosno imovine ili prava priskrbljena novcem za koji se zna da je pribavljen na nezakonit način u zemlji ili inozemstvu. Dobavljač izjavljuje i jamči da usluge pruža samostalno u svoje ime te da nije pod istragom od strane bilo kojeg državnog tijela za pranje novca ili je bilo optuženo ili osuđeno za kazneno djelo koje bi se smatralo pranjem novca ili je povezano s povredom propisa o sprječavanju pranja novca.

3. **Ljudska prava.** Ugovorne strane izjavljuju i jamče da se pridržavaju i da će se nastaviti pridržavati svih međunarodno priznatih ljudskih prava (uključujući bez ograničenja Opću deklaraciju o ljudskim pravima i Deklaraciju o temeljnim načelima i pravima na rad Međunarodne organizacije rada), te da osiguravaju i da će ubuduće osiguravati nemiješanje u/i bilo kakvu izravnu ili neizravnu zlouporabu bilo kojeg i /ili svih ljudskih prava, bez obzira da li se provodi od strane države ili trećeg, bez obzira da li je ugovorna strana znala ili mogla znati za svoj doprinos u takvom kršenju. Svaka ugovorna strana će poduzeti potrebne mjere kako bi osigurala izravno i neizravno postupanje u skladu s navedenim.

4. **Pravo uvida u poslovne knjige.** Tijekom trajanja ovog ugovora, ali ne više od jednom godišnje, Studenac, naši predstavnici ili treća strana koja je obostrano prihvatljiva ugovornim stranama, može, tijekom normalnog radnog vremena, provjeravati politike, postupke, poslovne knjige, datoteke i zapise Dobavljača koji se odnose na izvršavanja ovog Ugovora kako bi se osiguralo poštivanje istog. Studenac je dužan uputiti prethodnu obavijest Dobavljaču o namjeri da iskoristi svoje pravo ugovoreno ovim člankom i to najmanje 10 radnih dana unaprijed, a Dobavljač nije ovlašten odbiti takav zahtjev bez opravdanog razloga. Bez obzira na prethodno navedeno, ugovorne strane su suglasne da Studenac može koristiti pravo uvida u poslovne knjige Dobavljača u bilo kojem trenutku, u slučaju (i) revizije koje zahtijevaju vladine ili regulatorne vlasti (ii) istrage o tvrdnjama o pronevjeri, prijevari ili potencijalnim nepravilnostima u poslovanju, ili za slučaj da (iii) Studenac opravdano vjeruje da je revizija neophodna za rješavanje materijalnog operativnog problema ili problema koji predstavlja prijetnju poslovanju Studenca

Od poslovnih partnera očekuje se da postupaju u skladu sa odredbama Etičkog kodeksa, Politike sprječavanja pranja novca i financiranja terorizma i Politike suzbijanja mita i korupcije. U skladu sa time, ugovorne strane upućuju se na se na web stranicu: https://www.studenac.hr/etika-i-uskladenost na kojoj se nalaze navedeni dokumenti.

1. **Suppression of bribery and corruption.** Bribery includes paying, offering, or promising to pay or authorizing the payment of money or anything of value, directly or indirectly, to anyone, with corrupt intent for the purpose of influencing someone's decisions in order to obtain a particular advantage or any other benefit. Any form of bribery and corruption is strictly prohibited according to the rules of the Company. The contracting parties declare and guarantee that they comply with the provisions of the regulations on suppression bribery and corruption.

2. **Money laundering prevention**. Money laundering generally means the inclusion of illegally acquired money or assets in regular cash flows, with the aim of concealing the true source of the money, i.e., assets or rights acquired with money that is known to have been obtained illegally in the country or abroad. The Supplier declares and guarantees that it provides the services independently on its own behalf and that it is not under investigation by any government authority for money laundering or has been charged or convicted of a criminal offense that would be considered money laundering or related to the violation of anti-money laundering regulations.

3. **Human rights.** The contracting parties declare and guarantee that they adhere to and will continue to adhere to all internationally recognized human rights (including without limitation the Universal Declaration of Human Rights and the Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work of the International Labour Organization), and that they ensure and will in the future ensure non-interference in/and any direct or indirect abuse of any and/or all human rights, regardless of whether it is carried out by the state or a third party, regardless of whether the contracting party knew or could have known about its contribution to such a violation. Each contracting party will take the necessary measures to ensure direct and indirect action in accordance with the above.

4. **The right to inspect business books.** During the term of this contract, but not more than once a year, Studenac, our representatives or a third party that is mutually acceptable to the contracting parties, may, during normal working hours, check the policies, procedures, business books, files and records of the Supplier related to execution of this Agreement to ensure compliance with it. The Studenac is obliged to send a prior notice to the Supplier of the intention to exercise his right under this article, at least 10 working days in advance, and the Supplier is not authorized to refuse such a request without a justified reason. Notwithstanding the foregoing, the contracting parties agree that Studenac may exercise the right to inspect the Supplier's business books at any time, in the event of (i) audits required by governmental or regulatory authorities (ii) investigations into allegations of embezzlement, fraud or potential irregularities in business, or in the event that (iii) the Studenac justifiably believes that the audit is necessary to resolve a material operational problem or a problem that poses a threat to the business of Studenac.

Business partners are expected to act in accordance with the provisions of the Code of Ethics, the Anti-money laundering and terrorism financing policy, and the Anti-bribery and corruption policy. Accordingly, the parties to the contract are referred to the website:

https://www.studenac.hr/en/ethics-and-compliance where the above documents are located.

POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO
"OREHOVEC"
Željko Drehovec
VELIKI BUKOVEC, Savićeva 45

FINANCIJSKA AGENCIJA
REGIONALNI CENTAR SPLIT 2
Neposredno, pošiljka (obično - preporučeno)
Primljeno: 20 -10- 2026
Br.pošiljke _____ potpis _____

SOR ST 2 D
21000PU 21000
RH038601225HR
0,00 EUR 3,72 EUR
129g 42000 16.10.2026. 11:52:12 1/1

AR

FINANCIJSKA AGENCIJA
REGIONALNI CENTAR SPLIT
MAŽURANIĆEVO ŠETALIŠTE 21 B
21 000 SPLIT

„ZA PREDSTEČAJNI POSTUPAK"

AR

AR

OREHOVEC
POLJOPRIVREDNO GOSPODARSTVO
HR 4055 EU